

Taseddawit Abderrahmane Mira n Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Yidles d Tutlayt n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : tasekla

Asentel

**Tasudut n tɛbbalin deg temnaɗt n At Mlikech:
taɛbbalt Houria Chiradou**

Syur tinelmadin :

BENAMAR Souhila

BENAMARA Malha

S Imendad :

OULEBSIR Fadila

Aseggas asdawan

2017/2018

Asemmmer

*Tanemmirt i Massa Fadila Oulebsir i
yellan yer lmendad n leqdic-a almi d taggara ;
Tanemmirt i yimawlan-ntey i yellan yer tama-ntey ;
Tanemmirt tameqrent i Nna Houria Chiradou ;
Tanemmirt i yal yiwen i ay-d-yefkan afus n
lemeawna.*

Abuddu

Tazrawt-a d tin ara buddey i :

- I YISELMADEN D TSELMADIN N TEGGA N TMAZIYT ;
- BABA D YEMMA, EZIZNEN FELL-I ;
- GMA AKKED YESTMA AKKEN MA LLANT, YAL YIWET S YISM-IS;
- TWACULT-IW ANDA MA TELLA, YAL YIWEN S YISEM-IS ;
- ARGAZIW D TWACULT-IS;
- YIMDUKKAL-IW D TEMDUKAL-IW AKKEN MA LLAN ;
- KRA N WIN YEVLIN YEF TMAZIYT.

SOUHILA

Abuddu

Ad buddey leqdic-a:

- Deg tazwara ad tehduy i yiselmaden d tselmaden n tmaziyt;
- Ad tehduy i yemma ezizen, ttmenniḡ-as teyzi leḡmer;
- Gma akked tmeṭṭut-is d yelli-tsen;
- Yesetma yal yiwet s yisem-is irgazen-nsent d warraw-nsent;
- Timedukal d yimduk-al-iw akked wid-ak iḡ-iḡawnen s wawal;
- Kra n win yemmuten yef tmaziyt.

Malha

Agbur

Tazwart tamatut	09
Aħric I	
Ixef I: tasnarayt	12
Tazwert	13
I.1.Afran n usentel	13
I.2.timental n ufran n usentel	13
I.3.Iswi n tezrawt	13
I.4.Leqdicat yemmugen yef usentel-a	14
I.5.Asteqsi agejdan	14
I.6.Turdiwin	14
I.7.Tarrayt n wammud	15
I.8. Asissen n temnađt.....	15
I.9.Uguren	16
Ixef II: Tizri	17
Tazwert	18
II.1.Tasekla timawit	18
II.2.Tamedyezt deg tmetti taqbaylit	19
II.2.1.Tamedyezt timawit n tlawin	20
II.2.1.1.Tiwsatin timensayin n tmedyezt taqbaylit n tlawin	21
II.2.1.1.1.Azuzen.....	21
II.2.1.1.2.Aserqes	21
II.2.1.1.3.Acewwiq	21
II.2.1.1.4.Adekker	22
II.2.1.1.5.Urar	23
II.2.1.1.6.Azenzi n lħeni	23
II.2.1.1.7.Amæzber	23
II.2.1.1.8.Aħiħa	24
II.2.2.1.9.Izli	24
II.2.2.1.10.Tibuyarin	25
Taggrayt	25
Aħric II: Asissen d tesledt	

Ixef I: Asissen n tsudut n Houria Chiradou	27
Tazwert.....	28
I.1. Tabadut n tsuddut.....	28
I.2. Taḍebbalt deg tmetti.....	28
I.3. Tamedyezt n tḍebbalin deg tmetti	29
I.4. Aserwes gar iḍebbalen akked tḍebbalin.....	29
I.5. Asissen n tḍebbalt Houria Chiradou	30
I.5.1. Tudert-is.....	30
I.5.2. Zwaḡ-is.....	31
I.5.3. Tudert-is seld zwaḡ-is	31
I.6. Tasuddut n tḍebbalt tin n Houria	32
I.6.1. Houria d taḍebbalt.....	33
I.6.2 .Amek i tcennu	33
I.6.3.Timnaḍin anda i txeddem timeyriwin	34
I.6.4. Tamayra seg wasmi tebda almi tfuk.....	34
I.6.4.1. Amek txeddem tamayra	34
I.6.4.2. Amek i ttmagaren tislit	35
I.6.4.3. Mi ara d-taweḍ teslit.....	36
I.6.4.4. Tuqna n lḥenni	38
I.6.4.4.1. Tislit	38
I.6.4.4.2. Isli	38
I.6.4.5.Agezzum n frizi	39
I.6.4.6. Acekker	40
I.4.8. Houria d taxunit	42
I.4.8.1. Lemqamat anda I tettruh	43
I.4.9. Leqdic-ines deg umussu ameskuklan	46
Taggrayt	47
Ixef II: Tasleḍt	48
Tazwert	49
II.1. Tabadut n usentel	49
II.2. Isental n tmedyezt n Houria Chiradou.....	50
Tsemlilt.....	74
Taggrayt	74

Taggrayt tamatut	75
Ummuy n yidlisen	77
Tijentađ	80
Amawal.....	81
Adiwenni	82
Ammud n yisefra.....	88
Takarđa n temnađt n At Mlikech.....	89
Tugna n Houria Chiradou.....	90

Isegzal d yizamulen i nesseqdec deg tezrawt-nney

Md → Amedya.

Sb → Asebter.

§ → Taseddart.

Af → Afyir.

As → Asefru.

Uṭ → Uṭṭun.

éd → édition.

HCA → Haut Commissariat à l'Amazighité.

Atg → ar taggara.

Op, cit → opus-cituni (œuvre déjà citée).

Tazwert tamatut

Tazrawt-nney umi nsemma tasuddut n tdebbalin deg temnaqt n At Mlikech : Taḍebbalt Houria Chiradou. Amahil-a ad yekcem deg tayult n yinadiyen n tsekla taqbaylit tansayt. Ma yella nsuk-d awal yef tmedyezt taqbaylit s umata, ad tt-naf tesa assay akked tudert n yimdanen, yes-s i ttleqimen tamussni, d allal n uselmed d urebbi. Yef wannect-a yura-d Mouloud (M) (1991:27) : «...Asefru d allal n uselmed, yettili-d dayen, d tamsirt, iswi-is mačči kan d cbaḥa n tutlayt, imi asefru yur-s azal meqqren, yugar aya... »¹

Deg umezruy n tsekla taqbaylit, tamedyezt timawit deg tmetti tamensayt, tebda yef sin yiḥricen : Tamedyezt n yirgazen akked tmedyezt n tlawin. Ihi, d taneggarut-a iyef ara d-yili unadi-nney. Ladya tamedyezt n tlawin d aḥric i ilan azal meqqren deg wanasayen-nney, ama deg lferḥ ney deg lqerḥ, ama deg tagnatin-nniḍen n yal ass, amedya : azeṭṭa, ney deg umahil-nsent. Dya tamedyezt-a n tlawin ad d- naf deg-s tin n i d-tettawi yiwet iman-is, tella tin n ugraw.

Tasuddut n tdebbalin d tin n ugraw n tlawin. Tedder deg tmetti taqbaylit seg zzman aqbur, d isefra id-ttawint tlawin s ubendayer. Yezmer ad ilint, d agraw am wakken dayen tezmer ad d-tili yiwet kan iman-is.

Ma nemmeslay-d yef tsuddut n *Houria Chiradou*, ad d-naf d tin i iqedcen iman-is. D tamedyazt i d-yettawin isefra-s, d taḍebbalt i ixeddmen timeyriwin. S wakka trennu-d zzhu d cbaḥa i tmeḥra s ssut-is ḥlawen d unya n ubendayer.

Ma nmuqqel yer yisental iyef d-tettawi, tuget nsen tettawi-ten-d yef yiman-is d wayen icudden yer tmeddurt n yal ass.

Ma nger tiṭ-nney yer leqdicat i d-yellan yef tmedyezt n tlawin, nezmer ad d-nebder kra deg-sen, Jean-Lmouhoub Amrouch (1937), Tassadit Yacine (1990), Mhenna Mahfoufi(2006).

Iwakken ad nessiwed yer yiswi n leqdic-nney ad nebdu tazrawt-a yef sin n yiḥricen igejdanen: Aḥric amezwaru ad t-nebdu yef sin n yixfawen. Ixef amezwaru d win n tesnarrayt, deg-s ad nemmeslay yef ufran n usentel d tmental i ay-yeḡḡan ad t-nefren, iswi n umahil, d leqdicat yemmugen, deg-s ad tili tmukrist i ilan asteqsi agejdan d turdiwin-is, d tarrayt neḍfer i usewjed n umahil akked wuguren i d-nemlal.

Ixef wis sin d win n tezri deg-s ad d-nemmeslay yef tsekla timawit, akked tmedyezt timawit deg tmetti taqbaylit, tin n tlawin akked tewsat-in-is.

¹« Le vers n'est que instrument didactique, c'est une leçon et non point un plaisir esthétique, le genre jouint cependant d'une grande faveur ».

Aħric wis sin d win d win n usissen d tesleđt yebđan dayen yef sin ixefawen: ixef amezwaru d win n usissen n tsuddut n *Houria Chiradou*, deg-s ad d-nawi awal yef, tbadut n tsuddut akked tđebbalt deg tmetti, syin yur-s ad d-nemmeslay yef userwes gar yiđebbalen akked tđebbalin, d usissen n tđebbalt-a *Houria Chiradou*, deg-s ad d-nemmeslay dayen yef tmeddurt-is.

ixef wis sin yerza tasleđt tasentalant n yisefra i d-negmer deg temnađt n At Mlikech. Isefra-s d wid n yiwet n tmedyazt iwumi qqaren *Houria Chiradou*.

Ad nfak amahil-nney stegrayt tamatut.

Ahric I
TESNARRAYT D
TEZRI

Ixef I

Tasnarrayt

Tazwart

Deg yixef-a amezwaru ad d-yili umeslay yef tarrayt ara neɗfer deg leqdic-nney, deg-s ara neereɗ ad d-nawi awal yef ussisen n usentel n tezrawt-nney akked tmental n ufran nusentel d yiswi n leqdic-nney. Rnu yer waya, ad d-nessisen ammud iyef ara neqdec. Syin yur-s ad d-nefk asteqsi agejdan iyef tbedd tezrawt-nney. Dya nessawed ad d-nefk kra n turdiwin ara neɗfer akken ad d-naf tiririt i yisteqsiyyen i d-newwi. Yer taggara ad d-nesken kra n wuguren i d-nemlal deg tezrawt-nney.

I.1.Asissen n usentel

Asentel n leqdic i yellan gar ifassen-nney ad yekcem deg tayult n tsekla tamaziyt. Ihi asentel-nney d wa : *tasuddut n tɛbbailin deg temnaɗt n At Mlikech : tin n Houria Chiradou*. Deg-s ad d-nessisen taɛbbalt-a *Houria Chiradou*, tameddurt-is d wamek txeddem timeyriwn. Rnu yur-s ad neg tasleɗt tasentalant i yisefra i d-negmer yur-s deg temnaɗt n At Mlikech .

I.2.Timental n ufran n usentel

Nefren asentel-a n tasuddut n tɛbbalin deg temnaɗt n At Mlikech : tasudut Houria Chiradou ilmend n waɗas n tmental : Neɓya ad d-nesken tawsit-a n tsekla ; urar n tɛbbalin i yellan deg wansayen n tmetti taqbaylit taqburt. Acku ur yettwassen ara wansay-a n tsekla timawit deg tallit-a tamirent. Rnu yur-s tasuddut-a n tɛbbalin ulac-itent s waɗas, am wakken dayen ulac aɗas n tezrawin ney leqdicat yemmugen yef usentel-agi ara nexdem.

D annect-a i ay-yeɣḡan nfern-d taɛbbalt-a, Houria Chiradou iwakken ad d-nesken d akken mazal llant tɛbbalin deg temnaɗt n Leqbayel . Akken dayen ad nfares tagnit i wakken ad d-nemmeslay yef tɛbbalin-nniɗen .

Seg tama-nniɗen iwakken ad nessehbiber yef wansayen i ay-d-ḡḡan lejdu-d-nney, syin yur-s d tagnit i ay-d-yettunefkan ad negmer isefra i yellan deg timawit, iwakken ad ten-nehrez, wa ad ten-naru iwakken ur ttruhun ara deg tatut, akken dayen ad as-neg tasleɗt i yisental iyef i d -newwi .

I.3. Iswi n tezrawt

Iswi n tezrawt-nney d asissen n tsuddut n tɛbbalin deg temnaɗt n At Mlikech : tin Houria Chiradou, imi ansay-a ulac deg-s aɗas n leqdicat yemmugen fell-as, rnu yer waya ad

nehrez isefra ara d-negmer syur taḍebbalt-a, iwakken ur ttruhun ara,yef waya yessefk fell-nney ad t-naru, am wakken d ayeṅ ad d-nesken amennuy n tmettut deg tmedyazt-is akked d yisental i d-tettawi, imi myal asefru yesea asentel akked d unamek.

I.4. Leqdicat yemmugen

Gar laqdicat yemmugen yef usentel-a deg tmurt n Leqbayel ad d-naf :

1- Tazrawt n Majistir n Oulebsir Fadila s usentel (La poésie féminine en Kabylie: le cas de Messaad Himi (1892-1979) une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikech). Deg tezrawt-a tewwi-d awal yef tḍebbalt Messaad Himi.

2- Tazrawt n tagara n turagt s yur n snat n tnelmadin, Iskounene Soraya, Iabbassen Nassima s uzwel (Ccna n tḍebbalin deg temnaḍt n Akbou: Rkia Ugawa.

3-Bouamara Kamel, Littérature et société : le cas de Si Lbacir Amellah, un poète chanteur de petite Kabylie (1861-1930), Thèse de Doctorat, Bejaia, 2003. Tazrawt-a tewwi-d awal yef yiḍebbalen.

I.5. Asteqsi agejdan

Leqdic-nney, yella-d deg tayult n tsekla taqbaylit, d win yesean tixuṭert meqqren deg tmetti taqbaylit xersum .

Iwaken ad naweḍ yer yiswi n laqdic-a, yessefk fell-ney ad d-nefk asteqsi yef wacu ara tbedd tezrawt-a, imi asentel i nextar d win ara ay-yessufyen yer kra n yisteqsiyen. Ihi, asteqsi-nney agejdan d win ara d-yilin yef tezrawt-a :

- ✓ Amek tga tsuddut n tḍebbalin deg tallit tamirant?

I.6.Turdiwin

Iwakken ad nessiweḍ ad d-nefk tiririt yef yisteqsiyen i d-nessumer yessefk fell-aney ad d-nefk kra n turdiwin ara ay-yessufyen ar taggara n leqdic-nney:

- ✓ Tasuddut n tallit tansayt ur tennerni deg wayen yerzan allalen i ssemrasen.
- ✓ Deg tallit tamirant, tisuddutin n tḍebbalin ur llint ara s tuget deg temnaḍt n Leqbayel.

I.7. Tarrayt n umahil

Akken i d-nenna yakan deg tazwara, leqdic-nney d win i icudden yer tsekla tamaziyt-taqbaylit, ara ad d-yilin yef tesleđt tasentalant i wammud n yisefra i d-negmer s yur Houria Chiradou.

Deg tazwara, amahil-a ad t-nebđu yef sin n yeħricen:

Aħric amezwaru, ad t-nebđu yef sin yixfawen: ixef amenzu d win n tesnarrayt deg-s ad d-nemmeslay yef ufran n usentel, timental n ufran n usentel, d yiswi-ines, leqdicat yemmugen, asteqsi agejdan, d turdiwin, d usissen n wammud d wuguren i d-nemlal deg leqdic-nney.

Ma deg yixef wis sin d win n tezri deg-s ad d-nawi awal yef : tsekla timawit, tamedyezt timawit deg tmetti taqbaylit, deg-s ad d-nawi awal yef tmedyezt timawit n tlawin akked tewsatin-is.

Aħric wis sin d win n usissen d tesleđt, ad t-nebđu yef sin yixfawen : deg yixef amezwaru d win n usissen, deg-s ad d-nemmeslay yef tbadut n tsudut akked tđebbalt deg tmetti d tmedyazt-is, am wakken dayen ad d-nawi awal yef userwes gar yidebbalen d tđebbalin. Syin yur-s ad d-nesissen tađebbalt Houria Chiradou ; deg yixef-a ara d-nawi awal yef tudert-is, zzwagħ-is, tudert-is seld zzwagħ-is. Rnu yer waya, ad d-nemmeslay yef tsuddut n tđebbalt-a, d wamek txeddem timeyriwin.

Ixef wis sin d win n tesleđt, deg-s ad nexdem tasleđt i yisefra i d-negmer.

I.8. Asissen n wammud

Deg yal tazrawt, asagem d aferdis adday n tezrawt s umata, d win yellan deg uħric n tesleđt, xersum asagem-nney d win yuddsen s wazal n 69 n yisefra akked d wazal n 6 n tewsatin (tibuyarin, acewwiq, adekkar, acekkar, azuzen, aserqes) .

I.9. Asissen n temnađt n læerc At Mlikech

Læerc n At Mlikech , d læerc yesdukkelen azal n 12 n tuddar, yersen yef tyaltin akked tyezza . D yiwet n temnađt n Leqbayel i yettabaæen ayir n Bgayet i ibeeden fell-as azal n 80 km, tebeed yef Tubiret 50 km, yef Micli 40 km, yef TiziWezzu 90 km.

At Mlikech tezga-d yef yiri n wassif n At Ĕebbas, anida i ittffen tama tazelmat, imi id-yekka wasif-a deg wakal n At Mlikech, qqaren-as assif n At Mlikech. Ass-a læerc-a d win yebđan yef snat n tyiwanin : tin n Tezmalt (tella d tayiwant deg useggas n 1902), akked tin n At Mlikech, id-yefyæn seg tyiwant n Tezmalt ilmend n beđtu adeblan n 1984. Ayen id-as-d-yezzin i læerc-a ad naf yef tama n ugafa Ililiten, Iferħunen, Aqbil akked wayir n Tizi Wezzu ,

yef tama n wenzul d tayiwant n Tezmalt, d tuddar n At Eebbas, tama n umalu d tayiwant n Uybalu n twilayat n Tubiret, yef tama n usamar d Icelladen tama n Weqbu.

Tayiwant-a akken id-nenna di tazwara tesea azal n 12 n tuddar timeqranin, akk d 10 nniḍen ttunehsabent d igumam, ger 12 n tuddar-a timeqqranin ad d-naf : taddart n Tyalat, Tala Tiyilt, Ieggacen, At Fdila, Lemsella, Tabuda, At Weemer, Tineswin(Agentur), Amareï, Ibeğgiwen, imrabden, Iyil Naser.(muqel takarda sb 113)

Ma yella d 10 n igumam id-nenna ad d-naf: Nezla, Idamuten, Lemğaz, Tiherqatin, Tahemmamt, Boudrae, At Ureqqas, Twila, Taybirt, Tignatin.

Tayiwant-a tesea 8497 n yimezday, deg useggas n 2008.

Ma dayen yaenan akal n leerc At Mlikech, akal yettwazareen ad naf 604 ihiktaren, akal n tfellaht sumata 2025 ihiktaren. Akal n tzegwa 230 ihiktaren, abrid 2030 ihiktaren, ayen nniḍen 1421, sumata ad naf leerc yesea azal n 4280 ihiktaren.

«Tayiwant n At Mlikech elayet yef Tezmalt, seg wenzul adnaf nnig n 300 lmitrat yef weswir n yil, ma yella tama n ufella yer tqacuct n wezru n thur ad naf azal n 1884 lmitrat yef weswir n yil.»².

Ma dayen yaenan iberdan n leerc At Mlikech, ad naf abrid i yettawin yer Tezmalt, abrid At Mlikech i d-yefyen seg ubrid ayelnaw wis 26, id yekkan seg luḍa n Tezmalt yettawin yer At Mlikech, abrid id isubben seg yigawawen, abrid yettawin yer Weqbu, ma yella d ibardan n dixel n leerc: abrid n yemrabden id yekkan seg Tezmalt yeffey-d yer webrid ayelnaw wis 07.

I.9.Uguren i d-nemlal deg leqdic-nney

Ulaç tazrawt ur nesëi ara ugguren, imi tazrawt i nexdem am nettat am tiyiḍ ama deg uḥric n ugmer n yisefra, naç deg wayen yarzan tizri d yeybula-ines. Imi deg ubrid n unadi-nney, nemlal-d kra n wugguren, gar-asen ugur n wannar imi yella wanda ur nessawed ara ad nemlil taḍebbalt-a, acku tikwal yellin-as-d leçyal. Rnu nemlal-d ugur n tira, imi i nura isefra s tira tumrist imi tessemras awalen ijentaden i d-yekkan seg tutlayin-nniḍen, taerabt, tafransist. rnu yer waya lixsas n tezrawin yef usentel-a.

² Oulebsir Fadila, *Taynarrat n lemçam n Sidi Imufeq*, mémoire de licence, Université de Bejaia, département LCA, encadré par Ould Fella Abdenour, 2004/2005, p 29.

Ixef II

TEZRI

Tazwert

Deg yixef wis sin, ad nessisen d acu i tasekla timawit, syin yur-s ad yili dayen umeslay yef tmedyazt timawit deg tmetti taqbaylit, deg-s ad d-nawi awal yef tmedyazt timawit n tlawin, akked tewsat-inis.

II.1. Tasekla timawit

Deg tmetti taqburt, tuget n tewsat-in n tsekla tamziyt-taqbaylit ttilint-d s ubrid n timawit ama d inzan , d timucuha, nay d tamedyazt, yas akken tella tira maca asemres-ines deg tilawt ixus almi d iseggasen-a ineggura i tebda tettay abrid. yef waya yenna-d M.Mammeri (1990:14): «*Kra nnan d kra xedmen Imaziyen, zik ur t-izri hed, acku hed ur t-yuri, ayen akk d-ittawin imezwura nney illan kan s tmenna mačči s tira, armi kra ijlan, yay i nekkni d-irnan deffir-sen*»³, ma nuyal-d yer timawit yettunefk-as wazal meqqren uqbel ad tbin tira. deg-s ad d-naf igelm-d umdan tidyanin iyef id-ieedda, yettawi-tent-id s tmedyezt, mi ara yeqqim d yiman-is, ney deg wadeg n yixeddim, deg lferh ney lqerh, isental-is d wid icudden yer tmeddurt n yal ass.

yef waya d abrid n timawit i yellan d allel n usiwed n kra yellan d tawsit n tsekla, syin yur-s tiwsatin-a d tid yettruḥun seg umdan yer wayed, seg yimi yer tmezzyut, d tid yuyen amkan s tehri deg unnar n tsekla, d cfawat kan i tent-iherzen. akken id-yenna S. Boulifa (1990, 43) «*taqbaylit ur telli ara d tutlayt yettwarun, anda ad d- naf tasekla deg kra n tmucuha, tineqqisin, i yettheadin seg tasut yer tayed, s tensayt n timawit.*»⁴.

Gar tiwsatin yettwassnen ugar n tsekla timawit, ad naf tamedyezt tuy adeg meqqren deg tmetti taqbaylit, ma nemmselya-d yef tewsit-a n tsekla, ad naf deg-s atas n tsekkiwin ma nbeder-d gar-asant; aquli, acewwiq, azuzen...atg

³ M.Mammeri ,Inna-yas Cix Muhend *Cheikh Mohend a dit* , Ed, Inna-yas, Alger, 1990, p 14. « Tin idran d Izennaten tedra d Imaziyen ak seg-wasmi yebda umezruy nnsen, mi d-kecmen Yefniqen tamurt nnsen di lqern tnac qbel Eisa. «Kra nnan d kra xedmen Imaziyen zik ur t-tizri hed, acku hed ur t-yuri. Ayen akw d-ittawin imezwura nney illa kan s-etmenna mačči s-tira ».

⁴ S, Boulifa. Recueil de poésies kabyles, ed. Awal. Alger, 21 Bd victor hugo, 1990, p43. «le kabyle n'est pas une langue écrite, toute sa littérature se trouve réduit à quelques contes et legends qui se transmettent de génération en génération par la tradition orale».

II.2. Tamedyezt timawit deg tmetti taqbaylit:

Tamedyezt d yiwet seg tewsatin n tsekla timawit i yesean azal meqqren deg tmetti taqbaylit akken i d-tenna Oulebsir (F) (2009/2010, 89): «*tamedyazt d tmetti ur ttemfaraqent ara*»⁵. Imi tazuri-a tesɛa assay d tudert n yal ass, tettef adeg wessieen deg tsekla tedda-d s ubrid n cfawat, tasut tettak-itt i tayed.

Gar yimussnawen i d-yefkan tamuyli yef tmedyezt ad d-nebder M. Mammeri i d-yennan yef tewsit-a (1991, 75): «*tamedyezt timawit n leqbayel d tumant mazal-itt tedder, temnee-d aħric n tsekla seg tatut, tasekla timawit ur tettattaf ara aħas n wakud*».⁶ Yerna-d dayen (1991, 19): «*tamedyazt taqburt d imdanen ur nesɛi ara idles i tt-id-ixedmen wwin-tt-id seg tilawt tayerfant d tuddert n yal-ass i d-ssuqlen seg wanya*»⁷.

Yaas akken imdanen ur sawɗen ara ad d- gemren ayen yellan deg timawit, maca yella wayen iħerzent tewsatin-a, ama d laɛwayed ney d isuɗaf, akken id-yenna Y, Nacib (1993; 68): «*tamedyazt taqbaylit d tawsit, yettharaben yef isuɗaf d wayen akk id-ğğan lejdud-nney*».⁸

Gar yimyura id-yuran yef tmedyezt timawit ad d-nebder Saɛid Bulifa(1904), M, Maammri (1980), Hanoteau (1867), Y, Nacib(1993) akked d wiyid id-yemesslayan yef yimediyazen n leqbayel am Si Mouħend, Yusef Uqasi, Cix Muħend Ulħusin, Si Lbacir Amellaħ.

Tamedyezt timawit d allal n taywalt, s tzuri-a ssefrawen medden tignatin yemxalafen deg tudert n yal ass, ama d lferħ nay d lqerħ. akken id-yenna Y, Nacib (1993, 19) : «*iħrisen zemren ad aħ-d-sbinen dayen ad d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmrtti yettuɣalen yer umezruy n ugraw akken yebyu yilli lħal tamedyezt-a d tumant yezdin tamsiwant i yeqqnen yer yidles amatu*».⁹

⁵ «La poésie et la société sont inséparables ».

⁶ « La poésie orale en kabylie est un phénomène encore très vivant. Elle échappe en partie à la malédiction inhérent à toute littérature orale : son instantanéité ».

⁷ «Les poèmes primitifs créés par des hommes sans culture pour d'autres hommes encore plus malhabiles qu'eux à se détacher de la réalité quotidienne, ne font que doubler la vie de tous les jours, la traduire en rythme».

⁸ « la poésie Kabyle, volontiers conservatrice des normes et valeurs ancestrales, s'insurge contre les mutations culturelles».

⁹ « Ces textes peuvent nous permettre d'entrevoir, et même de retrouver, le rapport poésie-société et remonter ainsi à l'histoire du groupe. Quoiqu'il en soit, cette poésie, bien entendu, est un phénomène collectif indissociable de sa culture globale. »indissociable de sa culture globale. »

II.2.1. Tamedyazt timawit n tlawin

Deg tmetti tansayt ad naf tamedyat tebda yef sin, tin id-ttawin yirgazen akked tin id-ttawint tlawin, ad naf dayen ula d leşnaf mgaraden, tamedyazt n yirgazen s tewsat-in-is, tin tlawin s twasatin-is, idgan n tmenna dayen mxalafen.

Ad d-naf tilawin ttawint-d tamedyazt anida ttnejmaent, di tala maḥsub deg yimedqan anida ulac irgazen, deg tmeḡriwin dayen...atg d azuzen, aserqes amēzbar, acewwiq... Tiwsatin-a anagar tilawin i tent-id-yettawin deg tagnatin yemxalafen, yal yiwet deg-sent tefka-as anamek d wazal deg tudert-is, imi d tiwsatin i d-yeskanayen ayen tedder temettut taqbaylit ama d iyeblan ney d lfuruḡ, akken d-yenna M, Djellaoui(2007, 5) : « *abaeda tamettut i yerrant leewayed di rrif izarfan-is mmeččen, nettat tettwali yas ur d-teni tid ittuyen swawal usrid, tettaf lebyi-s deg usefru, yettili-as-d amzun d ucfiε, deg-s i d-temmel tuffirin n wul-is*»¹⁰ s yin akkin tamedyazt n tlawin d tin icudden yer cna n zik. .

Deg tmetti taqbaylit gten lecyal n tmettut, imi lestab yuget Ttawin-d kra n ccnawi s wacu ara t-ttunt, iwakken ur tthussunt s wakud wa ad d-seknent ayen s wacu i tthulfunt.

Gar wid yebdan tazuri-a d tiwsatin ad d-nebder djellaoui (M), Bouammara (k), Maḥfoufi (M)... akk d wiyad. imi tuget n tewsat-in-a d tilawin i tent-id-yettawin s ccna, imi tamettut s yisefra n uzuzen i d-tettawi tijinatin-is. s tagnatin-a n userqes i tettaf iman-is, akken dayen mi ara tæddi yer unnar n lecyal tettawi-d acewwiq yes-s i tettqabal taekemt n ccyel (azetta, tisirt, alqaḡ n uzemmur...).

Tettawi-d dayen tamedyazt n lfuruḡ, yecban (talalit n lufan, tthara, zwaḡ). taqbaylit tetteg urar, tcennu, tesbuḡur, tettemḡadal s yisefra deg uzuzen n lḡeni. Tettawi-d dayen yef tayri, ttnecaḡent gar-asent mi ara d-ilint di tala ney di lexla waḡed-nsent ttawint-d izlen (isefran tayri), adekkar deg zziyara n lemqamat ney di lḡanaza. Tettawi-d yef lḡirra, imi taqbaylit tufa-d iman-is waḡd-s, imi argaz-is yeffeḡ yer udrar, dya daya i tt-yeḡḡan terra cnawi n lfarḡ di tterf, tarfed cnawi n lḡirra, Ihi tamettut s tewsat-in-a i tettaf iman-is akken id-yenna M, Djellaoui (2007, 127) : « *s usefru i tferru ccedda, mi ara tekres*». ¹¹

Tamedyazt n tlawin drus n yimyura d yinagmayen i d-yerran lwelha-nsen yer uḡric-a n tsekla akken d-yenna M, Djellaoui (2007, 05):« *yas akken isefra n ssenf-agi n tsekla s tidet dagerruj, ama di yef usekfel-ines ixus, drus maḡi n yinarmayen d yimyura i gerran lwelha-nsen yer tewsat-in-a timensayin, i yettmattaten d turdas, mkul mi tteddint leewam. Timawit leeyub-ines la themmej deg-sent mebyir tawant* ». ¹²

¹⁰ M, Djellaoui, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, HCA/ 2007, p05

¹¹ Idem, 127

¹²Idem, 05

II.2.1.1. Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit n tlawin

II.2.1.1.1. Azuzen

D tawsit n tmedyazt timawit, i yettwasnen s waṭas yer lخالat. Tawsit-a tettawi-tt-id tyemmat s tjinatin, d cnawi ḥninen, mi ara teeddi ad tesgen mmi-s . Anida i d-yebder Djellaoui (M), yiwen unagmay deg udlis-ines (2007, 13), P. Zoumthor d-yefkan tabadut I ṣṣenf-ayi n tsekla , yenna-d : « *azuzen d yiwen n sseṣf n cna i yessen akk umaḍal... tamedyazt-a tcennu-tt tyemmat i lṭufan-is, tessedhay-it yes-s akken ad yetṭes* ».

Yesbadu-tt-id Ḡellawi (M) (2009, 130) « *tettawit-id tyemmat s ssut ḥninen, mi ara ad t-tthuzzu lḍufan iwakken ad as-d-yas yiḍes* »¹³

Ma d akken i d-yenna M. Mahfoufi deg udlis-ines (2006, 164), deg tbadut i d-yefka J.M.Dallet deg usegzawal n tefransist / taqbaylit ad d-naf yura-d « *awal azuzen i d-yekkan seg uḗar (zn) s tbadut zuzen / zzuzen, anamek-is: (d ahuzzu, d usgan)* ».¹⁴

II.2.1.1.2. Aserqes

D tawsit wezzilen n tmedyazt, tettawit-id tyemmat mi ara d-yekkar mmi-s seg yiḍes d turart i d-yettelin gar-as akked lṭufan . Yenna-d fell-as Djellawi, (2009, 118) : « *...Awal aserqes yekka-d seg wawal n taerabt "الرقص", maca deg tutlayt n tmaziyt yesea anamek-nniḍen, d turart i tetturar tyemmat d lḍufan* »¹⁵.

Ma deg tama- nniḍen awal-a aserqes, yettwassen deg waṭas n temnaḍin n leqbayel, maca lllan wawalen- nniḍen it-imutlen tessexdam-iten teyemmat yer mmi-s. Annect-a ibeder-t-id Mahfoufi (M), deg udlis-is (2006, 281) yenna-d : « *...d asḡelleb n lḍufan yef tgecrar-is, syinnan n usefru s yiwen n unya[...]* (v. *acteddu, acḡelleb, ajgelleb, asḡelleb, asttuhhu, as tutthu, atthu* ».¹⁶

II.2.1.1.3. Acewwiq

D tawsit gar tewsatn n tmedyazt taqbaylit tamensayt. Yesbadut-id Djellaoui (M.), (2007, 41) yenna-d : « *Acewwiq d yiwet n tewsit gar tewsatn n tmedyazt tamensayt, yusa-d yisem-agi seg umyag « cewweq » yesean anamek cna n ssut elayen yessakayen* »¹⁷

¹³ " تنشده الأمهات بألحان شجية يقال لها تهويدات Tijinatn, وذلك حين هدهدة الطفل قصد انزال عليه سنة النوم .

¹⁴ «ce mot est donné sous la racine zn, avec la définition suivante : zuzen /zzuzen :(bercer ; endormir).»

¹⁵ "...ولفظة "أسرقس" لفظة مستعارة من اللغة العربية "الرقص", غير أن استعمالها في اللغة الأمازيغية تحمل دلالات مغايرة , فهي

لا تعني الرقص بالمفهوم القاموسي بل تعني حركات المداعبة التي تخص بها الأمهات الصبيان في المراحل الأولى من تربيتهم".

¹⁶ «faire sauter le bébé sur le genoux en lui déclamant des poèmes sur une rythmique scandée spécifique (v.acteddu, acḡelleb, asttuhhu, astutteh, attuhu) ».

¹⁷ M, djellaoui, HCA/ 2007, p 41.

Tawsit-a anagar d tilawin i tent-id-yettawin deg lemqamat, zawiya, akken dayen i tt-id-ttawin deg temsalt yecban lqerh, mi ara yilli lmeyyet akken i d-tenna Ait Froukh, 1993.i d-yeber Amezian (A) deg tezrawt-is (2008/2009, 53): « *Acewwiq d tamedyazt n tlawin yettwacnan sumata yef lahzen* ». ¹⁸ Akken dayen tawsit-a n ucewwiq tkeččem deg unnar n tesređt (adekkar) annect-a yemmeslay-d fell-as M. Mahfoufi (2006, 279): « *acewwiq saxdament deg unnar tawsit« n udekkar i yellan d ssefn n cna n tesređt* ». ¹⁹

Acewwiq d tawsit, tettawi-tt-id tmeđđut, akken dayen i tt-id-yettawi urgaz, Tameđđut mi ara txeddem lecyal deg uxxam. Ama uzetđa, asendu ... dayen ttawint-tt-id d tejmaet mi ara tent-id-iqabel ccyel yuhwađen afus am ulqađ uzemmur, am dayen i tt-id-ttawin yergazen di lawan n tfellađt am tyerza. Akken id-yenna Djellaoui (M) (2009, 144) : « *Acewwiq ttawin-t-id yirgazen akken d ayen i t-id-ttawint tlawin, maca akken i t-id-ttawint tlawin yettađđaf akud deg tuget n lecqyalat i xeddmnt, syin yur-s d tagnit i yettunefken i tmeđđut iwakken ad senfali yef yihulfan-is* ». ²⁰

II.2.1.1.4. Adekkar

Tawsit-a d ssefn n tmedyazt tadeyyanit i d-yufraren seg wađas gar lešnaf-nniđen, akken d-yenna Mahfoufi (M.), (2006, 185): « *D azawan n tesređt yeskanay-d s wudem amatu (Adekker) yesean atas n tewsatın.Awal-a talya-s tekka-d seg taerabt dikr*» ²¹.

Yarna-d fell-as Djellaoui (M), (2007, 97): « *D awal i d-yekkan si tutlayt n taerabt « adikr » deg unamek-ines d asiwel s yisem nuxellaq ilmend n usmekti d cfawat yef yinnan-ines, d imi lqeqdra-ines d tameqqrant* ». ²²

Tawsit n udekker tettali-d deg wađas n tegnatın, ttawint-tt-id tlawin am akken dayen tt-id-ttawin yirgazen, akken id-yenna Ameziane (A) deg tezrawt-is (2008/2009, 53), yenna-d : « *tamedyazt taddeyanit d tin yettwacnan syur agraw n yergazen imuqqaren ixuwniyen (axewni ney syun) tarbaet n tlawin imuqqaren tixewniyin (ttaxewnit) Tawsit-a ttawin-tt-id lexwan deg lemqamat, d tememrin* » ²³. Akken dayen i tt-id-ttawin deg lawan n lmut akken id-yenna

¹⁸ « Acewwiq c'est une poésie féminine chantée à thématique généralement mélancolique ».

¹⁹ « Il est également utilisé dans le domaine du chant religieux de type adekker »

²⁰ « اشويق يودی من طرف رجال كما يودی من طرف النساء، غير ان الملاحظ هو ان تاديتته من طرف النساء يستغرق مجالات اوسع نظرا لكثافة الاشغال المنوطة بهن من جهة و كونه فرصة سانحة للمرأة التعبير عن مكونات النفس من جهة اخر»

²¹ « C'est la musique religieuse, désignée de façon générale (adekker), comporte plusieurs genres, le mot adekker est la forme Kabylisée du mot arabe dikr ».

²² M, Djellaoui, HCA/ 2007,97

²³ « poésie religieuse chantée soit lors des veillées funèbres par un groupe, d'hommes qu'on appelle *ixewniyen* (sing. *axewni*), soit le jour, par un groupe de femmes, appelées *tixewniyin* (sing. *Taxewnitt*) avant la levée de la dépouille mortelle».

Bouammara (K.), (2005, 238): « *d isefra mezziyen arzan tasred, ttwacnan deg uxxam n lmeyet*». ²⁴

II.2.1.1.5. Urar

D yiwet n tegnit n lferḥ i yellan seg zik i yettwasnen yer leqbayel, akken d-yenna Djellaoui (M) (2007, 54): « *D yiwen n wawal i d-yemmalen inumak n unecreḥ d tuksa n diq yetwaqnen yer teyratin. Urar yettwabna yef kra n wallalen d iferdisen ideg ara d-nebder: agraw n yimyraren, rreḥba n ccdeḥ, lleyru (aceqquer), azawan, abendayer nay tṭbel*

D tawsit n tmedyazt yesbadut-id Djellaoui (M.), (2009, 163) yenna-d: « *Awal urar d isem n teqbaylit yesea assay d teginatin n lfarḥ...* » ²⁵.

Urar yer leqbayel d win iwumi fkan azal, xedment tlawin dixel n uxxam s rreḥba n cḥaḥ, d uceqquer, tiyratin akked d ubendayar, akken dayen i txedmen yergazen berra i uxxam ney deg useqqif .

II.2.1.1.6. Azenzi n lḥenni

D tawsit n tmedyazt tamensayt i yeqqnen yer tegnit n lferḥ, azenzi n lḥenni yebna yef yisefra i d-yettawi umedyaz, akken d-yenna Bouammara (K) yef tawsit-a (2005, 238) : « *Qqaren-as tuqqna lḥenni, d isefra n umqalæ gar sin n yimedyazen ney tmedyazen*» ²⁶

Am wakken dayen id-yenna Djellaoui (M) deg tbadut d-yefka (2007, 73) : « *Azenzi n lḥenni d yiwen n yisem i d-yekkan si temlilit ger sin imedyazen yettemxaṣamen s isefra zdat n tbaqit n lḥenni n yisli ney n teslit. Win i d-yufraren i netta i wumi yenza lḥenni s wudem azamuli, d netta ara yawin tarzeft n uqelmun i d-tessewjed lall n tmeyra i swayed d-tcebbeḥ tabaqit n lḥenni yeččuren s tmellalin akked kra n tziḍanin* » ²⁷

II.2.1.1.7. Amæzber

D tawsit n tmedyazt taqbaylit, yettili-d deg-s umjadel gar sin n yimdanen nay ugar, yal yiwen yekkat amek ad yini tikta-ines, akken d-yesbadu Djellaoui (M), (2007,79) yenna-d : « *Amæzber d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt taqdimt, deg-s i d-yettili umjadel ger sin imeyazen, ney ger snat trebbæ. Yal tama tekkat lḡehd-ines i waken ad d-tessifrer tikta-s, ad d-tban nnig tayed*». ²⁸

²⁴«ce sont de cours poèmes religieux chantés d'abord par une cantatrice et repris ensuite par le chœur au sein meme de la maison du défunt» .

²⁵ , تسمية ال " أورار " - Urar - تسمية قبائلية ترتبط معانيها بمناخات الفرح .

²⁶ K, Bouammara, OP, Cit, 2005 , Sb 237.

²⁷ M, Djellaoui, HCA/ 2007, p73

²⁸ M, Djellaoui, HCA/ 2007, p79

Yer Ait Feroukh deg tbadut-is i d-tefka i sşenf-a n tmedyezt i d-yebder Djellaoui (M) deg udlis-is (2007, 79), tenna-d : « *ameezber, ney ameezzer d ambeddel n wawal s tmedyazt tusridt ney yettwacnan gar urgaz d tmeţţut, ney tamyard d teslit-is, gar snat tlawin, ney ger sin imedyazen, gar snat tjemmuea am (imawlan n yesli d teslit)... tikwal ameezber yettyal d amceččuew n tidet ger sin yemdanen ur nettemsefham ara*». ²⁹

II.2.1.1.8. Ahiha

Ahiha d tawsit gar tewsatin n tmedyazt tamensayt, d-yesegezayen i hulfan n tayri d-yettlin gar urgaz d tmeţţut, am wakken id-yenna Mahfoufi (M), (1988/1989, 110): « *Ahiha d tawsit n uzawan, d-yessenfalayen yef ihulfan, ama n lfarh ney n lqarh, d assay yettilin gar wargaz akked tmeţţut*». ³⁰

Tawsit-a terza afrayan n tayri n tmeţţut, anagar d lxalat i t-id-yettawin, akken d-yenna Mahfoufi (M), ibder-d M.U.J.D anda d-yenna « *tilawin i cennun ahiha, tnejmaeent deg id, mi ara d-ikrent, tmeţţafent ifassen, tyennint ahiha* » ³¹

Anida ad d-naf dayen M. Mahfoufi yemmeslay-d yef tawsit-a (2006, 280): « *d tawsit yettwacnan s yur tilawin yef tayri-nsent*». ³² Syin akkin ad naf mačči d tilawin kan i yesean ayen iwumi qqaren ahiha. Ula d irgazen seen deg tama-niden “aquli”, Mahfoufi (M), (1989, 111) yenna-d «*ula d irgazen sean idrisen n tmedyazt i d-yettawin yef tayri* ». ³³

II.2.1.1.9. Izli

D tawsit gar tewsatin n tmedyazt tamensayt, anagar d tilawin i tt-id-yettawin s yisefra, ttilin-d yef tayri. Akken d-tenna fell-as, Yacine (T.), (1990, 17): « *laşel n uzar-is (Z L) anamek-ines d ccna* » ³⁴.

Tawsit-a tella seg zik, mačči ttawint-tt-id tlawin s lxuf, imi timetti zik teħres mačči d kra. D ayen i yeğġan tilawin qarent-tt-id deg yimukan anda ulac laebad, tiswiġin tettli-d tugnit anda i ten-id-ttawint deg tala, ney mi ara ad tili tmeyra, ma seg tama n yergazen ad d-naf imeksawen i ten-id-yeqqaren mi ara ruhen yer laxla. Seg wid-ak id-yemmeslayen yef tawsit-agi ad d-naf Bouammara (K), (2005, 238) yenna-d: «*am yisefra ney leqwal, isefra sumata*

²⁹ Idem, p79

³⁰ « Ahiha désigne donc un genre musical ou s’expriment les sentiments heureux et négatifs, qui correspondent aux relations existant entre un homme et femme ».

³¹ « Ce sont les femmes qui chantent l’ahiha.c’est alors que femmes se lèvent et, se tenant deux a deux par les mains, chantent l’ahiha ».

³² «Genre musical dans lequel se calssent les chants d’évocation amoureuse des femmes».

³³ « Les hommes possède aussi des textes poétiques, d’évocation amoureuse».

³⁴ « L’origine la racine (ZL) a probablement servi a désigner lz chant ».

*ttilawin, ttasen-d mezziyit ttmeslayen-d yef tayri, imi tawsit d tin yettwacnan tettwacdaḥ deg urar lخالat, ney deg lexla akken dayen i tettwacna deg uxxam syur tilawin mi ara xeddment lecyal n wexxam».*³⁵

II.2.1.1.10. Tibuyarin

D tawsit n tmedyazt taqbaylit tamensayt, ttawint-tt-id tlawin deg tignatin yecban lferḥ, akken d-yenna Djellaoui (M) (2007, 63): « Tibuyarin *nay asbuyer d yiwen n ssenf n isefra i d-ttawint tlawinn di tagnatin n lfern* ».

Am wakken d-yenna d aḡen yef wannect-a Djellaoui (M.), (2009, 177): « *Tibuyarin ney asbuyer d isem n yiwet n tawsit n tmedyazt taqburt, tesaḥ assay d tagnatin n tuḡna n lḡeni ama i yisli ney i teslit, nay deg lextana n weḡcic, tawsit-a n tmedyazt tarza lخالat kan ssexdamment deg-s sḡut-nsent mebyir alalaen n uḡawan* »³⁶

Taggrayt

Deg uḡric-a nessawed anida id-nessasen tasekla timawit, am wakken dayen newwi-d awal yef tmedyazt deg tmetti taqbaylit, deg-s dayen nemmeslay-d yef tmedyazt n tlawin, akked tiwsatin-is.

³⁵ « comme les isefra ou leqwal, ces poèmes, en générale féminins, sont de facture courte et traitent essentiellement de l'amour ; mais les izlan sont chantés dans des cadres d'énonciation précis : urar lخالat, la fontaine ou, pour les bergers, dans la nature (lexla) ; ils sont aussi chantés à la maison pendant que les femmes accomplissent leurs travaux ménagers » .

³⁶ , ثيبوغارين أو أسبوغر – Tibuyarin ney asbuyer, تسمية لأحد الأنماط الشعرية القبايلية التقليدية, لم نعثر على ما يقابلها في اللغة العربية, يمكننا فقط ترجمتها بشكل تقريبي ب " أشعار خضب الحناء ", باعتبار ان أشعار ال " أسبوغر " ترتبط أصلا بمناسبة خضب الحناء للعريس و العروس أو للطفل في حفل الختان. هذا النمط الشعري خاص بالنساء من دون الرجال, يؤدي بالحنان نسوية فقط من غير استعمال أدوات الوقع الموسيقي " .

Ahric II
ASISSEN
D TESLEDT

Ixef I

ASISSEN N TSUDUT N

HOURIA CHIRADOU

Tazwert

Deg yixef-a, yessefk fell-aney ad nefk tabadut n tsuddut, s yin yur-s ad d-nawi awal yef tdebbalt deg tmetti taqbaylit, akked tmedyazt-is, s yin akken ad neered ad nexdem aserwes gar yidebbalen akked tdebbalin, akken dayan ad needdi yer usissen n tdebbaltn Houria Chiradou, deg-s ad nmeslay yef tuddert-is....., rnu yur-s awal ad d-nmeslay yef tsudut n tdebbalin tin n Houria Chiradou, deg uzwel-a ad d-nemmeslay amek i txeddem timeyriwin, yer taggara ad d-nemmeslay yef leqdicat-is deg umusu amesduklen.

I.1.Tabadud n tsusddut:

Tasuddut ilmend n wakken i tt-id-yesbadu Dubois id-yebder K. Bouamara deg udlis-is (2005 : 30) : « *d agraw n yilugan i nessemras deg tayult* amezlay, une légitimité i d-yettwasenfalayen deg usaɗuf* »³⁷. s tbadut-agi ad d-naf d akken yal tayult s tsuddut-is, d yilugan-is i yerzan agraw i yettaken i yal yiwen deg-sen tawuri.

I.2.Tadebbalt deg tmetti:

Deg wayen i d-nenna yakkan yef tdebbalin, ur tent-nettaf ara s waṭas deg temnaḍt n leqbayel, gar tid i yettwassnen ad nebder Messaad Himi, Rqiya Ugawa, akked Houria Chiradu...atg.

Ihi awal-nney ad tid-nawi yef yiwet gar tid i yettwassnen di tmetti taqbaylit iwumi qqaren Messaad Himi i yef texdem fell-as tazrawt Oulebsir (F), deg wayen i d-tegmer yef tdebbalt-a, imi yal yiwen amek i as d-taḥka, fkan-as-d snat n tamiwin. Tamenzut teqqar-d belli turgga yemma-s, asmi tesa Messaad 3 n wussan di leamer-is, d akken yusa-d yur-s yiwen umegdal* deg targit, yessaxtar-itt gar sin n yiberdan, tidderɣelt n yelli-s nay tidderwect-is. Ihi nettat textar tidderɣelt n yelli-s Messaad.

Ma d wiyaḍ ḥkan-as-d akken nniḍen, belli Sidi Lmuwfaq yussa-d srid yer Messaad, yessaxtar-itt gar sin n yiberdan anda i as-d-yenna : « *Ad m-sefruy aqerruy-im, ad m-kksey allen-im, ney ad m-d-ffkey allen-im ad m-kksey aqerruy-im* ». Ihi akka, mi telḥaq kraḍ n yiseggasen tetṭef lahleḥ iwumi qqaren «tindaw»* teac akken almi temmut.

Messaad Himi teqqel d tadebbalt, asmi i tesa 15 n yiseggasen di leamr-is, mi yemmut gma-s yeḡḡa-d 7 n teqcicin, akked sin n warac, ur tufi ara d acu ara ččen, dya truḥ yer

³⁷ « un ensemble des normes s'appliquant à un domaine particulier et définissant une légitimité qui s'exprime dans une charte ou un code ».

ibaɗniyin ma zemren ad tteiwnen, ihi nutni ɛawnen-tt fkan-as-d abendayer n Ssadat. Seg yimir teqqel Messad d taɗebbalt, *Mi ara tet̄tef abendayer ger yifassen-is yekkat iman-is isefra deg ugerruy-is rekkin*. teqel tettwassen akk yer medden.

Ma seg tama n Rqiya Ugawa tedder d tagujilt, d tin yessefrawen si temzi maca ur tessin ara ad ttewwet abendayar, imi di tudert-is ur t-tet̄tif gar yifassen-is, maca yiwen wass ɥetment tlawin ad twwet, seg wass-nni ar wassa yeqqel d arfiq-is, d allal s wacu tettɛyyic iman-is akken d-tenna deg wawal-is: «*lukan mačči d netta ad tt-ččen yiɗan* ». Ur tettwasen ara kan deg ɛazunen imi tettruh akk timnaɗen, yal yiwet s yism-is, nettat d taxunit tettwazday si temzi-s dayen i tt-yeğğan tuyal d taɗebbalt, qqaren-as medden tamusnawt n cna d t̄bel.

Tiɗebbalin-a, d tid d-yewwin abrid n cna, imi yal yiwet deg-sent, d acu i d-teseada deg tuddert-is, d ayen i tent-yeğğan ass-a ssefrawent, t̄tyennint, kkatent-abendayar, d annect-a i tent-iɛawnen fyent-id deg t̄tiq akked d lexsas i deg llant . d annect-a i ay-yeğğan ad neg tazrawt-nney yef yiwet n t̄debbalt gar t̄debbalin i musnawin deg tmetti taqbayilt, iwumi qqaren Houria Chiradou.

I.3. Tamedyezt n t̄debbalin deg tmetti:

Tamedyezt n t̄debbalin, d tin yellan si zik, ttawint-tt-id tlawin deg teginatin yemxalafen, am teginat n lfarɥ yerzan zwağ, ney talalit, t̄hara, imi tiginatin-a ttilint-d s tewsatin yemxalafen, d urar ney d acewwiq, d asbuɣer ney d amɛezbar, maca tawsit-a ur ttentaf ara s waɥas deg tmetti taqbayilt, imi t̄debbalin ur ugent ara, anagar deg-sent ad tent-naf deg temnaɗ n uqbu, tezmalt, At ɛebbas, At Mlikech, At Sellam.

I.4. Aserwes gar yiɗebbalin, d t̄debbalin:

Iɗebbalin ney t̄debbalin, si zik i llan deg tmurt n Leqbayel, maca tella lemgirda gar-asen ,imi amezwaru iɛeggalen-is d wid yezgan, anida ad d-naf win i d-yettawin tamedyezt, akked wiyad i iteddun yid-s, am Si Lbacir Amellah akked Qasi Ibudraren, Wahab, nutni gar wid yesnen, ad wwten abendayer, maca iɗebbalen-a d wid yesɛan tarbaet, imi yal yiwen deg-sen , d acu d tawuri i yet̄tef, akken i d-yenna Rahmani (1939:91), i d-tebder Oulebsir,(F) deg tezrawt-is (2009/2010 :26) :«d agraw n yinaɣuren amɗan-nsen yettawi alma d mraw, sin d iɣeyaɥen, wayeɗ d aɗebbal yekkat t̄bel, sin d iɣennayen, yiwen d afarkus, sin alma d ukuz d icet̄taɥen »³⁸.

³⁸ « Ces troupe de musiciens sont composés en moyenne de (10) membres : deux joueurs de clarinette iɣeyaɥ en, un joueur de tambour t̄bel, deux cahanteurs iɣennayen, un danseur aferkus, deux à quatres danseus timcet̄aɥin »

Ma deg tama n tdebbalin, ur ugent ara s waṭas, ad tent-naf deg temnaḍt n Akbou, Tazmalt, At Eebbas, At Mlikech, At Sellam, gar-aset ad d-nebder Messaad Himi n At Mlikech, i texdem fell-as Oulebsir (F), deg tezrawt-is, akked Rqiya Ugawa i yellan d taḍebbalt deg temnaḍt n Iezunen i d-yezgan deg tɣiwant n Akbou, ixedment fell-as snat n tnelmadin n Tseddawit n Bgayet (Iskunen Suraya akked Iebbassen Nassima), Deg useggas (2006-2007). Akked d Houria Chiradou i yef fell-as ad d-nexddem tazrawt-nney. Imi tdebbalin-a d nutenti i d udem agejdan, mi ar d- tili tegnit n lferḥ am zwaḡ ney talalit, tṭhara. Nutenti ifardisen-nsent ur llin ara timezgiyen, ttruḥunt waḥed-nsent, ur seint ara tarbeet, tid i d-yettalsen nay ticeṭṭaḥin, ttilint n At wexxam ney d timaeraḍen.

I.5.Asissen n tdebbalt Houria Chiradou:

I.5.1. Tudert-is

Houria Chiradou d yiwet n temyart iwumi qqaren Ḥuta, i yesean di leamer-is 61 n yiseggasen. Lassel-is n Tqarbuzt, tlul tettwarebba-d deg Tezmalt, tekcem yer uyerbez am nettat am tiyiḍ maca teyra sin n yiseggasen Kan iḥbesit baba-s, sebba-s d gma-s imi tarba temettut-is yenna-as ad tt-id-nejmae s axxam iwakken ad as-teqdec. Deg wasmi id-teḥbes deg uyarbaz d nettat txeddem yef tmettut n gma-s, almi id-yussa mmi-s eammi-s n wargaz n wetma-s dya qeblen fkent tezweḡ d tamezyant di leamer-is 16 n iseggasen, imi yef akken i d-tenna: *zik imawlan ur ttcawaren ara taqcict imi ur tesei ara lḥeq ad tefk rray-is deg temsalt n zwaḡ.*

Houria Chiradou, akken mezziyet tesa kraḍ n dderya, Housam akked Merzouk, d yiwet n teqcict iwumi tefka isem Kahina. Ihi nettat teqqim deg uxxam-is ayen s yekdeb Rebbi tuyal-d tewwi-d yid-s Marzouk d Kahina ma d Houssam yekkes-as-t wargaz-is. Ihi nettat seg wasmi i d-tuyal s axxam n baba-s tugi ad teiwed zwaḡ yas akken d tuzyint d tucbiḥt n ssifa, teqqim yef warraw-is, akken id-tenna: *Tazemmurt terez yef wayen turuw.* Imi teḥsa d akken ma teawed zwaḡ teḡḡa-d arraw-is ad eicen deg yir lihala, ur tezmir ara ttefreq tassa d wayen turew.

Houria gar tlawin yeseddane lḥif d tṭiq n yimawlan terna tid n warraw-is, imi nettat tsebbel tarwiḥt war nuklal yef tarwa-s, iwakken ad d-kren d irgazen d tlawin.

I.5.2. Zzwağ-is

Zzwağ n Houria yella-d seg wasmi i terzef yer wexxam n weltma-s , i d-yezgan deg tqarbuzt, dina itt-yessen mmi-s eammi-s n wargaz n weltma-s i wumi qqaren : M.Akli, taæjbas, yetebe-tt yer wexxam n yimawlan-is, ixetb-t, fkan-as-tt wuxxam-nsen asmi i tesæa di laæmer-is 16 n yiseggasen.

Argaz n Houria d aselmad deg uyerbaz, yef akken i ay-d-tenna deg useggas amezwaru yettawi-tt yid-s anda i yesselmad, umbeeed uyalen gren-d yimawlan n wargaz-is iman-nsen, imi ur d-as-n-yaæjib ara lhal mi it-yettawi yid-s. Ihi Houria terra-tt tmara, teqbel teqqim deg uxxam n lwacul, txeddem leçyal am nettat am tnuđin-is, txeddem tid n wexxam, terna tid n lexla, tettħucu, tettneqqil, tettagem-d di tala, tselley, yaas akken deg uxxam n baba-s ur txeddem ara tafellaħt.

Houria tesæa sin n warrac Houssam d Merzuk akked teqcict Kahina, teqqim 7 n yiseggasen deg uxxam n wargaz-is, d ayen i as-iketben, tuyal-d s axxam n baba-s, tewwi-d yid-s sin n warraw-is aqcic d teqcict , Merzuk akked Kahina, ma d wayeđ yekkes-as-t azal n 7 n yiseggasen, yef akken id-ay-d-tenna ur twalent ara wallen-is almi d asmi i as-tid-yerra s lebyi-s, akken i d-yenna Boulifa (S), (1990:33) : «Nettat d tayemmat tilemžit, tewwi-d mmi- s yer ddunit s lferħ, tetħarab fell-as s wayen akk tesæa, tessufey luxbar, s wezday n lqed dakken yerna yur-sen uqcic »³⁹.

Annect-a akk n wuguren id-templal Houria deg zzwağ-is, sebba-s d alews-is d tmeđtut-is.

I.5.3. Tuddert-is send zwağ-is:

Mi tebra Houria, tuyal-d s axxam n yimawlan-is, nettat akked d warraw-is, terfed baba-s i wumi qqaren Chiradu Houssam akked yemma-s, almi wden laæfu Rebbi.

Tkemmel tameict-is d warraw-is, tesker-iten-d di lhif, yaas akken zżay fell-as taekemt, imi deg yid d wass, tufa-d iman-is d tamizrayt yef warraw-is, iman-is kan i tettħebbir, maca nettat ur teyli ara, tebgas, tettef snat n twwuriwin, nettat i d tayemmat d nettat i d tababa-tt, rnu yer waya d nettat kan i sean warraw-is, ulac wayeđ-nin ney tayeđ-nin.

Houria tessemyer-d arraw-is, s kra leçyal-at i as-d-tettawi yemma-s yer tlawin n medden. Asmi tella yemma-s deg tudert-is, txeddem-iten deg uxxam am uzeđta, tađuđt, maca annect-a yella-d s tufra n baba-s d watma-ten-is, axater limer ad æelmen ad zaæfen fell-as, acku nettat d tamnafeqt. Imi yef wakken i ay-teħka tuæar temeict zik-nni, imi tameđtut ayen tebyu

³⁹ « La jeune mère qui vient de mettre au monde un fils pare avec rgueil sa tete du bijeu spécial qui dit apprendre à tous qu'elle a donné le jour à un hmme».

txedmet, ad asinin medden d leib, ma tmuqel ula deg taq ad tečč tiyrit akken d-yenna Boulifa (S), (1990: 51) deg udlis-is «tamețtut tayli seg temzi-s, mi d-tlul ur tessei awal d lħkum deg tmetti, war ccan»⁴⁰.

d ayeŋ tamețtut tamnafaqt ur tetteddu ara yer tmeyriwin, tettayama kan deg uxxam, ma temced ur ilaq ara ad tt-id-yaf umyar-is, ney alewes-is, acku imir-nni s taeyiben s wannect-a, dayen tamețtut zik ma d telli s tadist ma yella yejba-d wargaz-is ad teqqim acku tettseđhi, arnu yer wayen yugaren akk aya lřufan ma yettru , ur tezmir ara ad as-tfek ad yetteđ madam amyar-is d ulus-is deg uxxam, dayen mi ara ad tebyu kra ilaq ad tt-iciwer, ma yugi yiwen seg At uxxam ur txeddem ara ayeŋ, alma rđan akk, akka i d tameict n tlawin zik-nni.

Akken d ayeŋ i ay-d-taħka nettat, tessedda-d mačči d kra, txeddim yer tlawin n medden, maca llant tid ur ttisaxdamen ara, imi nettat dtucbiħt n řřifa, llant kra ttismin, tiyađ d lxuf, imi ttgallant s tekkes irgazen-nsent, yerna nettat d tağğalt.

Nettat mačči yiwen n uxddim, nay sin i taxddem deg tudrt-is, i wakken ad sker arraw-is, tmuger-d uguren, tseadda- d lmaħna maci d kra, mačči tessaweđ anda i tesyer arraw-is, s muyr-iten-d, almi wwđen d irgazen dtlawin , uyalen s ixddem-nsen, d twaculin-nsen.

Yer taggara mi tekfa Nna Houria ameslay-is tesnuger-d s yiwen lemtel, tenna-d *Tazemmurt tarež yef wayen turew*.

I.6. Tasuddut n tđebbalin, tin n Houria:

Tđebbalin am nutenti am yiđebbalen, d acu kan ttemgaraden deg tudssa n tsuddut-nsen, imi tasuddut n tđebalin ieggalen-is ur llint ara d timezgiyin, gar teđebbalin-a ad d-naf Houria Chiradu d yiwet seg-sent, iyef ad d-nawi ameslay, imi tamețtut-a d tin iqedcen iman-is di tmeyra, ur tessei ara tarbaet, nettat i d aqerruy agejdan, d tamedyazt d tađebbalt, tettawi-d tizlatin, akken dayen tekat abendayer, maca di tmayra ttilint tlawin i d-yattalsen akk d tid iceřhen ama n At uxxam ney d timaerađin (tilawin yesnen), deg wayen i d-tenna Na Houria d akken tamyra xedment dixel, nay berra n uxxam, nay deg uzniq, mi ara ad d-lħaqen iqeffafen, akken i d-yenna Mahfoufi (M), (2006: 77) : «*d turart n uzawan d cđah, i d-yettilin ama dixel n wexxam, nay deg ufrag, nay asqif, nay aeric, nay d uziŋq* ». ⁴¹

⁴⁰« L'infériorité de la femme se manifeste dès sa naissance, qu'elle n'a pas de pouvoir dans la société, que son rôle est nul».

⁴¹ «de jeu musical dansé se déroule soit à l'intérieur de la pièce principale de la maison traditionnelle d'habitation, axxam, soit dans la cour de celle-ci, afrag, asqif, ou aeric, soit, enfin, sur la place du quartier».

Taḍebbalt mačči di tēgnit n zzwağ kan id-tettili, imi nettaf-itt deg tēgnatin-nniḍen yerzan lferḥ am tḥara, talalit n lṭufan...akken i d-tenna Yasin (T), (2008, 35): « *Tamayra d agezzum n wayen i d-yettalsen yal-ass, d lfarḥ, d turart* »⁴²

I.6.1. Houria d taḍebbalt:

Ayen i yeğğan Houria tesséfrew, d lḥif d tṭiq d wurrif n zik-nni, deg usfru yer ucewwiq, deg usbuyer yer udekkar.

Nettat d tamedyazt seg wasmi tella ttamctuḥt, yef akken i d-ay-d-tenna, teyra ssin n yiseggasen kan deg uyerbaz, s waya i tebda tettaru isefra-ines, s yisekkilen n taerabt, i wakken ur s ttruḥun ara, maca tessfraw deg uxxam kan s tufra, mi ara teeddi ad tzeṭ, nay mi ara teftil seksu i tlawin.

tella tetyenni kan deg tmeyriwen i tt-yeqqarben, ur tettruḥ ara yer tid n medden, almi d yiwen n wass, tettunaerad temdakelt-is yer yiwet n tmeyra, i ixeddem yiwen bucamar n Akbou, dya tedleb deg Nna Houria ad teddu yid-s i wakken ad xddment tameyra jmiε, deg-s d lmwansa deg-s d tameiwent, dya teqbel Houria tedda yid-s, seg wass-nni tuyal mussanwet yer medden, tuyal txeddem ula d nettat timyriwen .

I.6.2. Aemk tcennu

Aṭas n wid yebyan ad d-aren ansayen n zik, ad eiwden ad aḥyun urar lخالat, imi seg zik ad d-naf d urar i yettmuddun cbaḥa i tmyra, dinna i ttaffen medden i man-sen, ama s unecraḥ, nay s zzhu akked d tuksa n lxiq, akken id yenna Bouamara (K.), (2004, 41) : «*Seg zik yella uḍebbal deg tmeyriwin n leqbayel*»⁴³.

D annect-a i yeğğan ixxamen n tura, ttruḥun yer tḍebbalt-a, iwumi qqaren Houria, imi cuqq n medden ad ḥyun uraren n zik, imi ur ugent ara tḍebbalin laḍya deg temnaḍt n tezmalt, tella nettat kan, imi imdanen d wid yettafaren ssenf-a n ccna aqbur Yenna-d fell-as Salhi (M) (A), (2011, 52) : « *...Acennay d win icennun tamedyazt* »⁴⁴.

⁴² « La fete, c'est la rupture de la routine quotidienne vers la gratuité, la joie, le jeu. »

⁴³ « La tradition des idebbalen était certainement tres ancienne ».

⁴⁴ « [...] sert spécifiquement à designer le poète-chanteur. Le terme acennay aussi »

Houria tenna-d: *mi ara ttfay abendayar gar ifassen-is amectuh amuqgran ad yekkar yer tqæet, mebla lebyin-nsen*

Imi tamttut-agi tedda-d seg tiga-d i hemlen abrid n cna, tefka-as azal deg tuddert-is, nettat d tamedyazt, d taðebbalt, tettawi-d isefra yef lħif-is, akked d lħif n medden. Akken d ayen i d-tettawi icewwiqen, asbuwer, dekkar, ama n lferħ ney n lqarħ.

Houria yef akken i y-d-taħka zik, uqbel ad ttisinen medden, t-cennu s tufra, imi deg lweqt-nni d leib ad yeffey ssut n tmettut xarsum sdat n yirgazen, maca tura tbeddel teswiæt, tura tetyenni einani, tuyal mussanit, atas n wid i tt-yessnen d taðebbalt, rnu yer waya ur txeddem ara kan deg yiwen umkan, tetteffey yer wanda-nniðen, isem-is inuda-d atas n temnaðin n leqbayel .

I.6.3.Timnaðin anida i txeddim timeyriwin:

Houria yef wakken i ay-d-teħka, maççi yer yiwen umkan i tettruħ, txeddem timayriwin deg mkul amkan, anida i as-d-luean ad tt-ruħ, yerna nettat tettuxelles yef ixeddim-is, imi ulac leetab mebla lfayda, yerna d At tmeyra i tt-yettawin, i tt-id-yettaran, ma tusa-yas-d tmeyra s lqerb, tettuyal s axxam-is, ma yella s lebeid, tettnus deg uxxam n tmeyra.

Ihi Gar temnaðin i tettruħ Houria, txeddem timeyriwin akken i tent-id-tebder, tettruħ yer At Wartilen,Tala n Tiyi,Akbou, Taqarbuzt, Curfa,Iyil Ali,Ginduz,Seduq,Tazmalt,Semeun, Cmini,Sidi Eic...akked d temnaðin-nniðen.

Ihi Houria musnawet deg waṭas n temnaðin deg tmurt n Leqbayel, ttawin-tt medden d amedy a deg ccna-ines, ladya abendayer-is.

I.6.4.Tameyra: seg wasmi tebda almi tfuk:

I.6.4.1. Amek txeddem tameyra:

Yef akken i ay-d-temmslay Houria, tenna-d belli nettat, mi ara taweð yer wexxam n tmeyra starħiben yis-s akken ilaq, tettaf amkan-is iheyya, ma yella telheq di lawan n lfaður ,ad tt-ruħ ad tt-fdar, ma d lawan lqehwa ad tsew gar tlawin, ad d-tuyal yer umkan-is, akken kan ad tessewjed iman-is, ad d-terfed acewwiq "ad sselliy yef Nnbi", imi nettat tebeddu tameyra-s ucewwiq, tettawi-d 5 almi d 6 n yisefra, i wakken ad twennaæ tmeyra-s s ubendayer ad tettef

gar yifassen-is, xarsum mi ara yaħmu, imiren kan ad tarfed tizlit tessen, ama-ines ney tid i d-teħfed yakan, am tezlait n Crifa :mebruk læers , sniwa d ifnġalen...akked d tid n zik freħ aya axxam ifuk tħlam, ad taya tejba-d teslit

Akken dayen i txedem yiwet n tezlait yef watma-ten, tenna-d aħas tt-id-yessuturen deg tmeyriwin, imi tæejeb-asant akk i tlawin.

Deg usteqsi i as-nefka i Houria, tenna-d d akken nettat ur tessei ara tarbeet, iman-is kan i tettruħ yer temyriwin, maca myal tikkelt ad truħ yer tmeyriwin n medden, tettaf d inna tilawin i tt-id-yettæawanen , ama deg Talsa ney aceqquer ney deg teyratin , tilawin-a d tilint n At wexxam ney d timaeraħin, maca tid yessnen, llant dayen tid i as-d-yeqqaren d acu ara d-tyenni, iwakken ad krent ad ceħent, imi yal yiwwet d acu tħemmel, dya Houria tetteddu-asant deg lebyi, tettawi-asant-id tizlatin ta deffir tayeħ akken d-yenna Djellaoui (M), (2007, 55) : « urar-a n tlawin mucae aħas, imi deg-s i d-ssebganent tidma ayen seant d tahuski d cebaħa, d wayen yellan d tmusni d ceħara di ceħeħ ney deg yisefra »⁴⁵ . Kan akken urar yettkemmil, alma d asmi ara d-taweħ teslit.

I.6.4.2. Amek ttmagaren tislit:

Ad krent akk tlawin imir-nni, iwakken ad magrent tislit s ubendayer akked teyratin, imi yef akken i d-tenna Houria, d akken aħas n teqcicen i ħemlen ad ddunt s zzhir n ubndayer, yaħ di lawan-nni kan iyef ad wħent, imi beqqunt ad d-kecment yis-s. Imi aħas n wid i yessaramen ad d-uħalent yer wuraren n zik, tiqcicen d warrac yeffey-iten leeqel seg cħeħ, tilawin s lewliwent, tiyaħ ttserfiqent, ma d zzhir n ubendayer i jbeded wid nay tid ur necħiħ ara ad kkren ad ceħen, akken i d-inna Houria: *d tamayra n ubndayer i cebħen xir n DJ. D wakken id yenna Bouamara (K), (2004, 41) : « Aħebbal xeddmen-t leqbayel d tarzeft deg tmeyriwin imi yur-s azal meqqren, ma yella nga-as tameyra i ħed iqerben s yiħebbalen, tameyra n tħbel d lyiħa »*⁴⁶

⁴⁵ Op, Cit.

⁴⁶ « C'est le plus beau (ou convenant) et le plus cher spectacle qu'on pouvait offrir à un proche : tameyra n tħbel d lyiħa (i.e « une fête animée par les tambourinaires et les joueurs de hautbois »

I.6.4.3. Mi ara d-tawed teslit:

Mi ara d-kcem teslit ad ter yer texxamt-is ad ttestaefu, ma d lyaci ad ruhen ad ččen win ifuken ad yaenu amkan-is, akken alma ččan akk, syin akkin ad nnejmaēen lyaci yer yiwen umkan, anda yella wurar, ma tađebbalt d At uxxam i as-ixedmen amđiq.

Syin akkin ad teddem Houria abendayer-is gar yifassen-is, imiren kan ad terfed tizlit yerzan lfarh, ama tid d-tehfeđ yer tiyađ ney tin i txeddem nettat anida i as-teqqar:

Ala ala ala
Deg leid ul-iw yettru
Ala ala ala
Deg i leid ul-iw yettru
Ala ala ala
ttrajuy gma ad yejbu
Ala ala ala
Gma yezla aēejmi
Ala ala ala
I yufer-iyi-d s tqereit n lju
Ala ala ala
Deg leid ul-iw d amuđin
Ala ala ala
Ayyer teksem tiyerdin
Ala ala
Gma yezla aēejmi
Ala ala ala
Iyufer-iyi-d s tzurin
Ala ala ala
Deg leid ul-iw yinuyna
Ala ala ala
Rjiy gma d-yas yur-i
Ala ala ala

Gma yezla aejmi
 Ala ala ala
 Iyuffer-iyi s lpatisri
 Ala ala ala
 Lweqt-a ur yelhi
 Ala ala ala
 Tfuk rahma deg lyaci
 Ala ala Ayyer I tnekrem taqcict
 Ala ala ala
 Nettat yeğğa-tt-id Rebbi
 Ala ala ala
 Lweqt-a d bu tmenqes
 Ala ala
 Ul-awen ččuren d nnhas
 Ala ala
 Ayyer i t-neqsem taqcict
 Ala ala
 Nettat yeğğa-tt-id Rebbi

Akka i yettkemmil wurar s cdaḥ d uyenni, alma d ayen yefra wurar, syin akkIn yal yiwen ad
 ya3nu axxam-is, ma d Nna Houria akken i y-d-inna, ma s lqerb ad tarren s axxam-is, ma yella
 s lbe3id ad tnes alma d azekka-nni, ad tarren s axxam-is.

Gar wuraren i taxdem Houria, urar itiṭuḥen tmeslay-ay-d akken ciṭuḥ fell-as, tenna-d belli
 subben-d At Mlikech i yellan deg Warei, nettat mi tebda urar ur taḥbis, ur tteğgin ara ad-
 tesnufes, seg tezlatin yer ucewwiq, ma truḥ kan ad tessusem ad as-d-innin arnu-d ,
 imi ass-nni win yes3an leybayen ad ten-yettu.

Nna Houria tettawi-d 3 alma d 4 n tezlatin, tettseggim s ucewwiq, akken-nni alma 12 n
 yid, abendayer mazal yekkat, tiqcicen akked tlawin ttekrent-d snat tlata yer tqa3et ceṭhent,
 tiswiien ur ttatṭafent ara iman-nsent, yellint-d d tarbbaet yer tqaεett ,ula d arrac i mecṭah d
 ttmeanaden gar-asen .

I.6.4.4. Tuqqna lḥenni:

Ma deg wayen yerzan tuqqna n lḥenni, i yellan d ansay, ixedmen Leqbayel seg zik deg temsalt yaenan zzwaḡ akken d-yenna Djellaoui (M), (2007, 65):«*lḥenni d yiwen uzamul lfeh, yettharab yefwin ara t-yeqqnen, iyellaq sdat-s tibtura n ccer, yettaftah tid n rbeḥ d lxir*»⁴⁷.

I.6.4.4.1. Ṭeslit

Mi ara d-yawed wass uqbel asensi, ad ruḥent tlawin, ad d-awint aman deg tala, i tteddun ur teqqur ara dtanaṣlit .umbaed ad dment aman-nni, ad ten-sensent i yitren deg yid.

Azekka-nni sbaḥ mi ara d-tekker teslit, ad teccucef yis-sen, maca ilaq ad d-teḡ cwiya i wakken ad d-saḥlulint yis-sen lḥenni, ma d tilawin-nniḍen ad ruḥent ad heyyint aḍebsi n zik yettwaxdem-n s wakal, ad sersent deg-s 3n yifarawen n usefsaf, 3 n yijujen, 3 n tmellalin, 3 ieqqayen n ttmar, annect-a akk tenna-d i wakken ad yettargigi wargaz-is fell-as, syin akken ad dment cwiṭ n sker iwaken ad iziden wussan-is, umbaed ad d-arnunt snat n tlawin ara s-yeqnen lḥenni, maca ilaq d tid yesean zzhar, ḥemlen-tent yergazen-nsent, yerna ur brint ara .

Mi ara fakken ad d-arnunt snat n temyarin ara yesbuyren i teslit, ad ceelent snat tcemmaein, ma d tislit ad teqqim yef tarbut d uxellal, wa syument udem-is s wahram, umbeed ad d-bdunt ad as-sewtent lḥenni anida i as-qqarent :

Awi-d afus-im

Am neqqen lḥenni

I yecbaḥ wukyis i tuyed

Rebbi ad aken-ihenni

Awi-d afus-im

Ayell-is n ljid

Am neqqen lḥenni

Ar uxxam ajdid

I.6.4.4.2. isli

Ma deg wayen yerzan lḥenni n yesli, yettili-d ma qrib ad yefru wurar, ass n usensi, ad d-qimmen kan At wexxam, imir-nni ad ruḥen wid-ak ad yawin isli, leemum,d lexwal akked At

⁴⁷ Op,cit

maten-is, ad as-d-selsen abernus, ma d tilawin ad tent-id-afen heyyant-d yer uḍbsi lhenni akked sskar, rnu yer waya xeddmn-as cwiṭ n uḍemmin, umbeied ad as-ceelen ticemmaein akken i as-xeddmn i teslit, syin akkin ad sarsen isli gar-asent, wa ad-as-iwten lhenni deg ufus-is, qqaren-as«lwesma»,umbeed imawlan-is, xwal-is, ad ɛeddin akk ad as-fken idrimen akken yella deg usbuyer :

Qareb alaxwal
Iyellan d icqiqen
ad t-kumsem adrim
Ilbaz mezziyen

Mi fukken di tuqna n lhenni, s sarhent tlawin i teyratin n beddu n wurar, tin yessusmen ad d-tentaq tayed, taqaett tettaččar, akken d-yenna Djellaoui (M) (2007, 67): «*Mi qqnen yeslan lhenni, tettwarfed tqedduht, ad d-dillent teyratin n beddu n wurar, tulawin swejdent iman-sent, zzint-d d ameqyas, talemast d rreḥba n ccdeḥ iyer i d-yellint tlawin yiwet yiwet*»⁴⁸

I.6.4.5.Agezzum n frizi:

Agzum n frizi n teslit d ayen yellan seg zik, d ansay aqburi d-ḡḡant lejdud, i wakken asma ad gezmen fell-as, ney ad as-begsen, teslit-nni ad tuqqel d taqcict-nsen.

Ansay-a yettili-d azekka-nni, mi ara tæddi teqcict ad bekkar, ad truḥ ad tecucef, mi ara tfak, ad tt-beddel taqendurt, ad teqqim , syin akin mi ara yettwač imensi,syin akken ad qerbent tid ara s-imecḍen i teslit,maca tid yesean zhar am wakken n lhenni,umbaed ad d-ruḥent tid iqqarben ar wexxam iwakken ad as-buyrent, mi kfan ad d-aslaeint i win ara as igezmin frizi , wa ad-as-yebges tabaguzt,ad yarnu ad as-yefk iṣurdiyem ,maca win ara s igezmen frizi ilaq ad d-yili d ameqqran deg uxxam, d amyar-is ney d alews-is. Akken i d-as-qaren deg usbuyern frizi:

Am wemzur yeddel tuyat
Iduḍan d leqlam-at
Taksumt d telḡ ma yekkat
Mecḍem-as amzur
Izzin yetthuzzun

⁴⁸ Op, cit

Dlehli-s At eli uħarzun
Ma tellid deg ttiq
D fell-as arzun
Ula win ceggae
Yer wemyar-is ad d-yas
Akkersi n dheb
At nesyim fell-as
Lmesk wa læembar
Anruc talaba-s

I.6.4.6. Acekkar

Akken dayen Houria mi ara tettunaered yer tmayra, talaben-as-d At uxxam n tmeyra, ad t-
cekkar islan, idulan, eammi-s, xwal-is, yal yiwen s yisem-is, ad ternu ad t-cekkar At uxxam.
Ihi Nna Houria mi ara d tebd ucekkar-ines teqqar-as:

Bismi llah ad nebdu acekkran
Deg imawlen n tmurt
Imawlan n laenaya
Aya tettaġut
Ad cekkray kra yellan dda
Argaz tameġtut
Bismi llah ad nebdu acekkar
Ad nebdu deg teslit
D yelli-s n familia
D yelli-s n tnaslit
Yefraħ wuxxam i d-usid
D kemmi i d-teġjdit
Awi byan uzal ayarac
Issub yer lmelk-is
Waggi ad cekkray isli
Lbaz ayukyis
Maci d lemair i d iar
Yeġġa-tt-id jedd-is

Axi tesewḥac luḍa
Tesgim amezzir
Mi tt-id-teḅeen yimnayen
S arekba d zhir
Keč a baba-s n yesli
Zwir-d a yitbir
Sliy i tliwliw d areqqaq
Lejwahi Imeyreb
Tiwwura d tijdidin
Ma d nekni naḥjeb
Kem a yemma-s n yisli
Ssaea n dheb
Axi tesiwḥac luḍa
Tesgem azuzu
Mi tt-id-teḅeen yimnayen
S arekba d zhu
Keč a gma-s n yisli
Lqed usaru
Tasekkurt i d-yecrurden
Yef yiri n wassif
Teḅeen-tt-id i seggaden
Ḥed war tt-id-yetṭif
Wagi d baba-s n teslit
D netta id bab n nnif
A yazrem abarqaqac
Yezzin i tyurfit
Yelsa-d seḅea n leḥwayeğ
Yerna-d tabelyat
I tecbaḥ teslit
Tuy-d amzun d taælğett

I.4.8. Houria d taxunnit

Akken dayen id-nenna yakan yef Houria, nettat d tamedyazt, d taḍebbalt, rnu yer waya d taxunnit, tamedtut-a dtin i ḥemlen zeyara-t, tettaf iman-is din.

Houria mi ara tawweḍ yer din, tettaf lemḡam yeččur d tilawin, llant tid i tessin ,akken d ayeḅ llant tid ur tessin ara, ad tæeddi imir-nni ad teqqim gar tlawin, xeddmunt-d agraw gar-asent, ad bdunt imir-nni adekkar yef Nnbi ,ttawint-d akken alma 6n yicewwiqen, syin akken Houria akked d tid yesnen, ttawint-d lemtul yef lemḡama-nni i deg ruḥent, mi kfant ad uyalent yer tezlalin yarzan lemḡam-at, ad æeddint imir-nni tid i helken ney akken s teqqaren tid yettwamelken ad jedbent , tid yebyan ad ceḍḥent ad ceḍḥent, tid yettyennin banent, tid yeslewwiwen, llant tid yettsarfiqen, ma d tid ur nessin ara ad tfariḡent kan, d tagi i muqqaren zzawiya.

Adekkar amezwaru i beddun-t tlawin deg lemḡamat ad ṣelliy a Nnbi fell-ak, Akken i d-as-qqarent:

Ad selliy fell-ak a Nnbi
Deg læica ad yalli wass
Abrid s axxam Rebbi
Lkaæba muzzin leqwas
Selli yef Rasul lillah
N mcafae di luma-s
A sellah d uxellaq
Dawit læaqel-iw iḍaq
Kečči-nni A Sidi Lmufaḡ
A yitbir s ufell tyurfet
Yettnaḍar deg zziyar
Am waman daxel tqareet
Ḥellay-k ad tt-ḥelliḍ Rebbi
Ariy æwin n tidet
A sellah d uxellaq
Awi-t læaqel-iw iḍaq
Awin yezran Sidi Lmufaḡ
Deg tahra mačči deg targit
Ad as-n-yehdar ad yettru

Yef lhif yedran deg ddunnit
Ayelli ruh ur ttagad
Cedda tetebee-itt talwit
Asellaḥ d uxellaq
Dawi-t leaqel-iw iḍaq

I.4.8.1. Lemqamat anda i tettruḥ:

Houria yef akken d-nenna yekan d taxunit, nettat tettruḥ yer lemqamat, Lemqam n Sidi Lmufaḡ i d-yezgan deg temnaḍt n At mlikech, anda tezday nettat yakan, tettruḥ dayen yer lemqam n Sidi Sliman i imaerufen yer At Sellam iwumi qqaren jeddi Sidi Sliman, azru n Thur, Ccix Mouhend Ulḡusin, Sidi wedris, Icaelalen n Bgayet, Senaba, Bouseada, dayen tettruḥ yer ttbita, dayen aḡal n win i xedmen lwaeda i ttaeraḍ-itt-id, imi nettat d taxunit,acku tixuniyin ḡemlent ziyara-t, am wakken ad d-inniḍ d tina i dwa-nsent, imi d inna kan i ttekksent yef ulawen-nsent.

Anda i as qqaren deg ucewwiq:

Alaxwan lhala
D kra lḡalala
Ssalatu eḡa muḡammed
Saḡiba rrisala
Win yebyan ad iḡur iruḡ
Ad iruḡ adrar adrar
Ad yejbu s igawawen
Ad yaf teḡra ubawal
Inas-n ay-d-deun s lxir
Nutni d txarubt i bahlal
Alaxwal lhala
D kra lḡalala
Ssalat eḡa Muhammed
Saḡiba rrisala
Kkret alaxwal ad nuḡ

Ulamma yekkat wegris
 Ad nejbu s igawawen
 Ad d-nzur Sidi Wedris
 Neṭṭalab ddaewa lxir
 Amcum ad t-id-yas wasis
 Alaxwal lḥala
 D kra n llah taēala
 Salatu εla Muhammed
 Saḥiba rrisala
 Ccix Mouhend Ulhusin
 Yebdan ssuma di dduḥ
 Iruḥ yer tala ad yezzal
 Yufa-tt teččur d acedluḥ
 A tala fek-iyi-d aman
 Ddunit yaxi deg-s ad nruḥ
 A laxwal lḥala
 D kra lḡalala
 Ssalat εla Mouhammed
 Saḥiba rrisala
 Win yebyan ad izur iruḥ
 Izur tamurt n Bgayet
 Tamurt lebḥar d idurar
 Arraw-is d leulama
 Caylellah A Sidi Sufi
 Tarnuḍ yemma Guraya
 Alaxwal lḥala
 D kra lḡalala
 Salat εla Mouhammed
 Ssaḥiba rrisala

Dayen deg usteqsi-nney, tenna-d belli, deg lemqamat-a ceččayen akk wid d-yussan, ama d
 amecṭuḥ naḡ d amuqqran, d abarani naḡ d At tmurt, srusuyen-d tirbuyin n seksu d uksum
 ikeffu-akk i medden, tettili Ibaraka.

Ihi Houria d taxunit, tettruḥ yef Lemqamat, akken dayen i tettruḥ yef zziyarat (zawiyat) ,
 anda ttilin lawliya Rebbi, neḡ akken i as neqqaren dayen Ibaḍniyen, tenna-d dayen aṭas n wid

d-yettasen ad zuren deg mkul tama ,ula deg Fransa ttasen-d ttawin-asen-d lwaeda, ayen i yezmer yiwen, win yebyan tayawsa qdun-as-tt-id.

Gar yicewwiqen i d-ittawin deg zawiyat anda s-qqarent :

Allah allah Allah
Allah Allah Allah
Allah Allah Allah
Alawliya Rebbi
Azru n Thur d aelayan
yettara i wedrar tili
Itij dima i cerraq
Yettegray din ma yayli
A Sidi deg leenaya-k
jebber-ay uqbel ma neyli
Allah Allah Allah
Alawliya Rebbi
Nniy-as awi ruhen
Ar At Rebbi ad asen-yahku
Ad asen-yahku leybayen atas
I yeḍran deg yixef-inu
A lahlak yahlek wul-iw
Ur uminey ad yas helu
Alah Alah Alah
Lawliya At Rebbi
Lawliya anda ttilin
Atnid deg udrar eusen
Swallen i nudan
S uḍar ur tt-id-aefisin
Ad ksen lahlak i wul
D nutni i tt-id-yesrusen
Allah Allah Allah
Alawliya At Rebbi
Aqeli-yi deg igawawen

Lqid igzem ađar-iw
Lawliya aezizen At nawđey
mrađba ad yegzem yiriw
A lađbab ttwamelkey
Nekki-nni maci deg lebeyiw
Allah Allah Allah
Lawliya At Rebbi
Yaden-iyi wid yettmelken
At lxiq yezga kul-ass
Imejrađ n wul-awen
Tđebba ur ufin ddwa-s
Dawi-ten Llah s lfeđl-ik
Win yellan d amađbus
Sarđ-as Allah
Allah Allah Allah
Lawliya Rebbi

I.4.9. Leqdic-ines deg umusu amesduklan:

Arnu yer tmayriwin akk i txeddem Houria , tetteki dayen deg kra leqdic-at ad d-naf: AFNIQ i yellan deg tezmalt, anda i ttewin yer Tunes, yer uxxam n yiđles n Bgayet, teqqimen 7 n wussan deg yennayer n useggas-agi, akken dayen i ttewwin ilindi, teqqim din 5 n wussan. Akken d aye n , Teedda-d deg Radio n Soummam, taxddem tadwilt yer Boudjema Rabah deg la" chain 2 ", ttawin-tt d aye n, mi ara yili kra deg tmurt am 8 mars n useggas-a, wwin-tt yer Sidi Eich, ma d ilindi wwin-tt yer yiwet tzeqqa deg Tezmalt ,dayen ađal tikkwal i ttewwin yer"les rėsidance".

Ihi Houria, deg ubrid n cna-ines, ur d-mlal ara uguren, medden merra řemlent, ala win ara i heddren fell-as aye n ľali, ala win ara d ticekren.

Taggrayt

yer taggara n yixef-a nessawed anda d-nessasen tasudut n tdebbalt deg tmetti taqbaylit, tin n Houria Chiradou, deg-s d-nmmeslay-d yef tuddert-is...syin yur-s newwi-d awal yef tdebbalt deg tmetti taqbaylit, akked d tmedyazt-is, akken tdebbalin-a ulac-itent s waṭas, maca timetti taqbaylit d tin yefkan azal i wansayen n zik, arnu yer waya nessawed neserwes gar idebbaleen akked tdebbalin.

Ixef II

Tasledt

Tazwert

Deg uḥric-a neereḍ ad d-nessismel isental n yisefra n tḍebbalt Houria Chiradou ilmend n unamek amatu , d wawalen isura, syin yur-s ad neg tasleḍt tasentalant i yisefra-nni.

II.1. Tabadut n usentel

Akken ad-nessiweḍ anesbedd tilisa i usentel, yessefk ad d-nawi kra n tbadutin tiwezlanin. Ihi tazrewt-nney neḍfer deg-s tasleḍt tasentalant, anda i yella usentel d aḥric agejdan. Gar tbadutin-a:

Salhi. (M). (A) (2005:38-39) yenna-d «*Awal “asentel” d tamsalt iyef yebya umeskar ad d-yemmeslay fell-as deg uḍris-is. Tamsalt-agi, yebna-tt umeskar d tikiwin, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uḍris.*»⁴⁹

Bouamara (k.) (2004,109):« *...nesseqdac aṭas n yilqiden iwakken ad d-naf yiwen n usentel amatu, tikwal nesseqdac yiwen n ulqid iwakken ad d-naf isental yemgaraden* »⁵⁰

Yemmeslay-d dayen fell-as Bounfour (A), (1999:46-47) « *seg tama-s yenna-d: «Asentel yettak-d ilqiden anda i d-yettban gar-asen; alqid d tayunt tamezyant, tettwellih yer tyawsa ney yer tmiḍrant.* »⁵¹

⁴⁹ Salhi. (M.A), kra n tsura i tyuri n tsekla.

⁵⁰ « ... on utilise des motifs différentes pour traiter en quelque sort un même theme générale, un thème de prédilection pour le poète ou tout simplement en vogue ou le conaitre un meme motif, pour traiter différent thème ».

⁵¹ «Un thème engendre, des motifs ou se manifeste a travers eux ; le motif est la plus petite unité supérieure, évoque ou présuppose le thème sans lequel il n'est qu'un non referens a un objet ou un concept. »

II.2. Isental n tmedyezt Houria Chiradou

❖ Isefra i d-yettawwin yef yiman-is

Ilmend n usentel amatu nessasmel 10 n yisefra i d-yewwin yef lhif (as, uť, 04, 16, 18, 22, 38, 40, 41, 47, 59, 63,) .

Asefru wis 04

Tamedyazt tewwi-d asefru-a yef yiman-is, imi tyad-itt tarwiťt-is, aťas n lhif d leetab i tesædda ulac d acu ara as-xedmen laťbab, imi syur rebbi id-tekka.

Md: sb 89

ťer As uť wis 4ť tis 01

A tarwiťt-iw a yelli

Atin yerwan leetab

Kker ma ad tedduť ad nruť

Syur Rebbi i d-ay-tekka

Ad d-nawi ayen i d-ay-tennam

Uli d-ay-xeddmn leťbab

Awalen isura

Laetab, tarwiťt, syur, xeddmn, laťbab, yarwan.

Asefru wis 16

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef lhif i tesædda deg tuddert-is i wakken ad d-tesker tarwa-s, imi tennebra-d teqqim yef warraw-is

Md: sb 93

ťer as uť wis 16ť tis 2 d tis 3(af 3,4,5,6)

Ayat Rebbi ad aken-yidey

Ur seiy řed d aťnini-iw

Qimey tekker-d tarwa-w

ććan akk medden aksum-iw

Awalen isura

Lemyıda, aťnin, qqimey, tekker, tarwa, ććan.

Asefru wis 22

Deg usefru-a tamedyazt temeslay-d yef yiman-is, imi tessedda atas n lhif, deg wayen taeteb deg d unni-is, teeya, teqdae laya-s.

Zer as uť 22 § tis 02 sb 94

Ay imjerben n tassa

Mlet-iyi ddwa hellu

Lehlak ur hlikay ara

Tarwiťt qrib ad tefnu

awalen isura

Tassa, ddwa, lahlak, hellu, tarwiťt.

asefru wis 38

deg usefru-a tamedyazt temeslay-d yef yiman-is, imi tettcekti yef lhif d tiq i d-teseedda deg ddunit-is, txeddem nnif yer meddem nettat ar daxel tenťer.

Md

§ tis 02 deg usefru uť 38 sb 98

Nekk teđra yid-i am lexrif

Ma ad yaweđ ad icleť

Ar berra eedley nnif

Ar daxel tasa-w tejreť

Awalen isura

Icelleť, nnif, tejrāť, tejrāť, nekk, daxel, eedlay

Asefru wis 40

Deg usefru-atamedyazt tettmeslay-d yef lhif-is, imi atas i tessedda deg temzi-s, tesber i lemħan, d lehđur n medden.

Md

zer § tis 01 as, uť 40 sb 98

Aťas saħey deg yiberdan

Ayebbar d uheccili

I zedyey deg tejwaren

Rwiť lhedra lyaci

Awalen isura

Saħay, tujwarin, achili, lhedra

Asefru wis 41

Deg usefru-a tewwi-d awal yef wurfan-is, imi teeya atas itaeteb deg ddunit, thus s yiman-is kfan ifadden, ula yiwen n was ur tarbiḥ, am wiyad.

Md

§ tis 01 as, uṭ 41 sb 98

Anay a Rebbi ayurfan

Medden akk steefan

Nekk aqli deg yilifen

Awalen isura

Urfan, staefan, iyilifen, lkifan, icarfan, lekfen, lwan, nahlek.

Asefru wis 47

Deg usefru-a tamedyazt temeslay-d yef lixsas i d-εac di tuddert-is, tennuyna, imi medden akk zhan deg was n laewacer ala nettat ulac menhu ara d-yarzun fell-as.

Md

zer as, uṭ 47 sb 100

Ata wul-iw yuycac

S lehwa war ccac

Ass n leid deg leewacer

Wa llebsa-s d ccac

Iḍes-is d lefrac

Yečča wul yezha lxataer

Nekk leid-iw d aqelwac

Nnejm-iw ulac

Rniy heyyay-d leεqaqer

Awalen isura

Yuycac, laewacar, aqelwac, ulac, lefrac, ulac, Nek.

Asefru wis 59

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d yef lhif, imi atas i taxddem yer tlawin, i wakken ad d-sker arraw-is, iman-is kan i tettḥebbir , nettat i d aqerru n uxxam, ur tesēi ḥed yer tama-s.

Md

zer as, uṭ 59 § tis 02 akked 03 sb 89

I xedmey deg tlawin
Xusay deg lħal-iw rqiq
Ssekrey-d tarwa-w waħd-i
Ur uffiy yiwen d arfiq

Awalen isura

Ṭiq, xusay, rqiq, waħdi, arfiq, yečča, lħal.

❖ **Isefra i d-yewin yef tarwa-s.**

Ilmend n usentel amatu d wawalen isura , nessasmel 09 n yisefra i d-yewwin yef tarwa. (As, uṭ 42- 43- 44- 53- 55- 58- 60- 62- 63).

Asefru wis 42

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef waraw-is, d lħif i tesseadda, tesber iwakken ad imyuren ad ksen fell-as lħif.

Md

As, uṭ 42 sb 99

Aṭas i as-ēdday n lħif
Sebrey lmeħna tteeddi
Sebrey tettimyur tarwa-w
Ad kksen lħif fell-i
Sēdday yal lmeħna
Rreud lgerra abruri
Almi d ass aneggaru
Griy-d deg uxxam weħd-i

Awalen isura

sēdday, lħif, sber, lmaħna, tarwa, griy, waħdi.

Asefru wis 43

Deg usefr-a tamedyazt tewwi-d yef lxiq i texaq yef tarwa-s imi, tegra-d waħed-s, tettwaħic, uḍan muqqr-it fell-as.

Md

zer as, uṭ 43 sb 99

Meqquer-it wuḍan lyali
Nekk ḥesbey-ten s ddqayeq
Ttweḥcey deg texxamt weḥd-i
Ur seiḥy ḥedd ad yenteq
Tarwa-w ezizen teḥeed
Ar daxel tassa-w tceqqeq

Awalen isura

Twahcey, tarwa, teḥeed, ezizen, tassa, iceqqaq, uḍan

Asefru wis 44

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d yef lxiq i txaq yef warraw-is, ladya mi ara ad yayli yiḍ.

Md: sb 99

§ tis 03

Aṭas i xaḡey yef tarwa
Kerhey ma ara d-yeyli yiḍ

Awalen isura

Lxiq, karhey, id, lwaḥc, tarwa.

Asefru wis 53

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d yef sber, imi tesker-d araw-is deg lḥif ur ten-teḡi ara turḡa-ten ad imyuren, ar taggar baeden fell-as.

Md: sb 102

§ tis 3

Ḥemdullah tekley meqquer-it
Leetab-iw ur iruḥ ara

§ tis 4

cedhay udemawen-nsen
Nekk Baeden ur ten-zarrey ara

Awalen isura

Ttekley, laetab, cedhay, baeden, arjiy, hemdulah, tteklay.

Asefru wis 55

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef tarwa-s, dayen tettkel fell-asen imi i ten-d-teskar yran, fahmen, yuyal-d d lxir fell-as imi ur teğgin ara ad tenhaf.

Md

As, uṭ 55 sb 102

Ad hemdey Rebbi ad t-cekrey

Ggran-iyi-d wussan yelhan

Meqquer-it waraw-iw yef i eetbey

Ffyen-d d lfahmin yeyran

Ur d-ay-iğgin ara ad ihwiğey

Ttceyyieen-iyi-d s yimelyan

Awalen isura

Hemdey, cekrey, lfahmin, yran, ttciyyeən, imelyunen.

Asefru wis 58

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal dayen yef waraw-is. Tenna-d dakken tesker-iten-d deg lhif maca mi meqrit zewğen d tilawin-nsen i ten-ihekmen, bedlen udem yef yemma-sten.

Md

As, uṭ 58 sb 103

Ieeddan yef uqerruy-iw

Yal ass fell-i d aseggas

Ttrajuy tarwa-w ad timyur

Ur nwiyy ass-a ad d-yas

Byiy ad ruhey ar mmi

Mi wissen wi i ihekmen fell-as

Netta ur yezmir ara ad yentteq

Nettat tesa yemma-s

Awalen isura

Tarwa, trajuy, hekmen,byiy, wissen, netta yentteq, nettat.

Asefru wis 60

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal dayen yef waraw-is Tenna-d dakken tesker-iten-d deg lhif, mi meqren ungen yer tmurt taberranit, mi tebya ad terzu yur-sen ugin ad as-d-fken Iviza.

Md

Aṭas i sēdday n lhif

Aṭas i rwiḡ lmehna

Ttrajuy ad timyur tarwa

Nekk bubbey yir lhedra

Byiy ad ruḡey ar mmi

Ugin ad as-fken l visa

Awalen isura

Lhif, lmaḡna, tarwa, bubay, lhedra, Iviza.

Asefru wis 62

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d yef tarwa-s, tefraḡ meqquer-it yid-sen ad tečč rbah, yer taggara wden d irgazen yal yiwen anda id-yesbah.

Md

as, uṭ 62 sb 104

Ferḡey meqquer-it warraw-iw

Yid-sen ad ččey rbeḡ

Aṭas eettley fell-asen

Leemer i ṭṭsey ar sbah

Almi i wwden d irgazen

Mkul yiwen anda id-yesbeḡ

Awalen isura

Farḡey, arraw, rbeḡ, eettbey, wden, yesbah

Asefru wis 63

Asefru-a tewwi-t-id yef tarwa-s, imi s yis-sen i tetwanes deg ddunit-a, nettat tarwa lhif deg temzi-s, ur tessei ḡed ad yarzu fell-as.

Md

§ tis 01 akked 02 deg us, sb 104

I ay-iyaden d arraw-iw

Ala nutni i ay-seiy

Rwiɣ lhif di temzi

Ulac wa ad d-irzun fell-i

Awalen isura

Yiyaɗen, yeseiɣ, lhif, ulac, fell-i

❖ **Isefra id-yewwin yef tegmat**

Ilmend n usentel amatu d wawalen isura nessasmel azal n 5 n yisefra id-yewwin yef tegmat.(9-61-64-67-68)

Asefru wis 9

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef tegmat. Deg-s tenna-d tagmat d tafat i inewren abrid n tallust, tugar ittij mi ara ad d-yecreq.

Md

Af wis , 4, 5, 6, sb 91

Lemhibba gar watmaten

Win itt-ikesben

Tayleb ittij mi ara id-yecreq

Awalen isura

Lemhibba, atmaten, ittij, urfan, Win.

Asefru wis 61

Tamedyezt deg usefru-a tewwi-d awal yef yir atmaten, imi gma-s iyunzat, ihegzit yugi ad d-terzu yur-s.

Md

Af wis 3, 4, 5, deg usefru sb 104

Mugrey-d gma deg ubrid

Mi it-walay yebra i wallen

Yenna-ak eyiy deg-m

Awalen isura

Gma, yebra, eyiy, mmugrey-d, yenna, deg-m.

Asefru wis 64

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef yir tagmat. Tččeḥ yf gma-s imi yesəa lfarḥ ur tt-ierid ara, ma d wid iqerben yer tmeṭṭut-is d imenza yer tewwurt.

Md

As, uṭ 64 sb 105

Mi sliy yella lferḥ

Yella deg uxxam imawlan

Netta d rriḥa n yemma

Ala netta i ay-id-yegran

Nettat tzewr-d wetma-s

Ma d nekk gma d agugam

Awalen isura

Lfarḥ, imawlan, gma, agugam, sliy, Netta, rriḥa.

Asefru wis 67

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef yir tegmat, nettat tenwa tesəa gma-s themmel-it tennum-it s nnur-is kan i tsekked, maca yer taggar ixdee-it.

Md

As, uṭ 67 sb 106

Gma iyi-d-teḡḡa yemma

Nekk sekdey s nnur-is

Ḥemmley-t fkiy-as ul-iw

Ikellex-iyi s lehdur-is

Ar taggara ixdee-iyi

Yella Rebbi d awkil-is

Awalen isura

Gma, ḥemley, nnur, ikellex, Nek, sekdey, ixdee.

Asefru wis 68

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef yir tagmat. Imi yiwen ur d-isseqsay fell-as amaken ur ten-tesəi.

Md

As, uṭ 68 sb 106

Hemmley gma s wul-iw
Nnwiḡ lemḡibba-s d llsas
Rḡiy-t ad d-yerzu fell-i
I yiley ar yur-i ad d-yas
Lukan i lḡin watmaten
Ata yeṣea Rebbi gma-s

Awalen isura

Gma, hemley, llsas, yarzu, nwiḡ, Yiley, lḡin.

❖ **Isefra id-yewwin yef laḡbab**

Ilmend n usentel amatu d wawal-n isura nesasseml-d 05 n yisefra id yewwi-n yef laḡbab

(3, 32, 36, 50, 52)

Asefru wis 3

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef yir aḡbi, imi texdem lxir, ufan-tt ak medden, ma d nettat ur tufi ḡed ar tama-s, xedeṣen-tt wid tenwa d laḡbab-is.

Md

ḡer as, uḡ 03, af (3,4,5,6) sb 89

Mkul lḡiha sewqey

Zereṣy ur mgirey ara

Mi i ak-xedeṣen wid ḡhemmed

Ad d-tegrid deg yir ḡala

Awalen isura

Zereṣy, megrey, lexdeṣ, lḡala, sawley.

Asefru wis 32

Tamedyazt-a tewwi-d asefru-a yef yir amdakkel,mi ḡesebed d aḡbib-k s taḡkuḡ akk lbaḡnat-ik , tamned ak-yexdaṣ .

Md

ḡer as, uḡ 32, af (1, 2, 3, 4, 5, 6) sb 96

Ah wi ttammen aḡbib

Deg lbaḡna-w ixdeṣ-iyi

Hkiy-as uliw yeččur

Deg tasa-w hesbey-t d mmi

Yewwi-d nefxa ar sdat

Ar taggara ixdee-iyi

Awalen isura

lamen, aħbib, lbađnaw, lexdee, Ah, hesbayt.

Asefru wis 36

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d yef laħbab, d akken yelha win yesεan aħbib ur yettqim ara d awħid.

Md

zer as, uť 36 sb 97

Leħbab am jnaħ n tťir

Win ur t-nesei d aqucaħ

Mi i d-tehder tagnit n tťiq

Yes-sen i ttnadiy lesraħ

Win ur nesei meskin meedur

Deg Luđa ibedd-iw seħsaħ

Awalen isura

Laħbab, aqucaħ, tagnit, tťiq, yess, lesraħ.

Asefru wis 50

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef tmusni, imi ad tisineđ leebd as taħkuđ lbađna, taggara ad ysenzah lyaci ak- yexdem d tađsa i wiyad.

Md

Af (1, 2, 3, 4) deg us, uť 50 sb 101

Anay a Sidi Lmumnin

Ziy tamussni d ayilif

Mi id-eedday tajmaet teččur

Đsan wid war neerif

Awalen isura

Tamusni, tajmaet, đsan, ayilif, ziy, eedday.

Asefru wis 51 akked 52.

Deg usefru-a wis 51 akked wis 52, tamedyazt tewwi-d awal yef wahbib, ad t̄esbeḍ am mmi-k ad t-id-greḍ s rebbi-k, as-taḥkuḍ leybayen, deg laman k-yexdae, ad k-yuqqel d aedaw-ik

Md 01

Deg usefru wis 51 sb101

Diri win ittammen aḥbib

Ad as-taḥkuḍ leybayen-ik

Kečč ad t̄esbeḍ am mmi-k

Ad t-id-tegreḍ s yirebbi-k

Netta ak-ixdee s laman

Ad ak-yeqqel d aedaw-ik

Md 02

Deg usefru wis 52 (af 3, 4) sb 102

Umney aḥbib ḥkiy-as

Deg lbaḍna-w ixdee-iyi

Awalen isura

laman, aḥbib, t̄esbeḍ, irebbi, laxdae, aedaw, umnay, netta, mmi.

❖ Isefra id yewwin yef lwaldin:

Ilmend n usentel amatu d wawalen isura nessasmel-d krad(03) n yisefra i d-yewwin yef lwaldin (as, uṭ, 11, 56, 65).

Asefru wis 11

Deg usefru-a tamedyazt tewwwi-d awal-is yef tgujilt, mi ara d-yillhaq laewacar ulac minhu ara d-yarzun fell-as, imi ḥlil win ur nesēi ara baba-s ney yemma-s.

Md

As, uṭ, 11, af (3, 4, 5, 6) sb 91

Win yesēan baba-s d yemma-s

Deg tewwurt ad d-yeflali

Tettyid tgujilt meskint

Iżer-is yeyleb laħmali

Awalen isura

Lēid, ikerri, yefla, tagujelt, meskint, laħmali, tettyid.

Asefru wis 56

Deg usefru-a tamedyezt tewwwi-d awal-is yef lwaldin, imi zik lwaldin sean awal ttuqadaren, ayen d-innan ad ieeddi, maci am tura ibeddel zman.

Md

żer as, uť 56 sb 103

Zik imi yella leqđer

Sean lwaldin awal

Awal id-nnan ad ieeddi

Awal id-nnan ad ieeddi

D nutni i d rras n lmal

Ma d tura tebeddel ddunit

Awalen isura

Leqđer, lwaldin, awal, rras, tbeddel, sean, awal, nutni.

Asefru wis 65

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef win ur nesei lwali, acku ħlil win ur nesei imawlan, ladya ma ara yerzu s axxam n lwaldin ad t-yaf d lxali .

Md

żer as, uť 65 (af wis 5, 6, 7, 8, 9, 10) sb 105

Ruĥey s axxam imawlan

Ufiy axxam d lxali

Nerra s axxam n leemum

Nedmee ad nečč imensi

Anay a Sidi Rebbi

Yuęer win ur nesei lwali

Awalen isura

Lemħani, imawlan, axxam, laemum, nedmaę, yuęar, Ufiy, nerra, lwali.

❖ Isefra d-yewwin yef tyemmat

Ilmend n usentel amatu d wawale isura nessasemel-d krađ n yisefra i d-yemmeslayen yef tyemmat (as, uť 23, 24, 25)

Asefru Wis (23, 24, 25)

Tamedyazt deg yisefra-ya tewwi-d yef tyemmat, imi nettat d lsas, fell-as tebna ddunnit,d leali win s-yettedlaben smađ acku tayemmat tettsemih.

Md 01sb 95

(as, uť 23, af 5, 6)

D acu idelbey ar yemma

S wul-is ad ay-tsemmeđ

Md 02 sb 95

(as, uť 24, af 1, 2)

Ttxil-m a yemma taezizt

Σfu-yi deg wass lexmis

Md 03 sb 95

(as, uť 25, af 5, 6)

Ruđ a mmi semđey-ak

Tassa ur tesei cceđna

Awalen isura

Yemma, lmeftađ, đelbay, laefu, smađ, cađna.

❖ Isefra d-tewwi yef wetma-s:

Ilmend n usentel amatu, d wawale isura nessasemel-d yiwen n usefru d-tewwi yef wetma-s.

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef ultma-s, d akken ala nettat is teđa lmut.

Md

zer as, uť 13 (af 3, 4) sb 92

Uletma ezizen fell-i

Ala kemmi id d-teđđa lmut

Awalen isura

Uletma , teġġa, aezizen, idurar, ulac, yeldi.

❖ Isefra id-yewwin yef lxir:

Ilmend n usentel amatu, d wawale isura nessasemel-d, krad n yisefra id-yewwin yef lxir (as, uṭ, 12, 14, 20).

Asefru wis 12 sb 91

Deg usefru-a tamedyezt tewwi-d yef lxir d ccar, iwakken ad txdmet lxir ilaq ad teġġeḍ deg lḥeq-ik, maci am ccer yeshel wi eeddan ixdem-it.

Md

ḡer as, uṭ 12

Lxir d ajeggu ḡḡayen

Yuḡer win it-ixeddmen

Alamma teġġid deg lḥeqq-ik

Ad tqebleḍ ad ak-ḡeffsen medden

Wamma ccer d asahlan

D netta i ibeṭṭun atmaten

Awalen isura

Lxir, ajeggu, lḥeq, yuḡer, ccer, beṭṭu, atmaten.

Asefru wis 14-20

Deg usefru-a tamedyezt tewwi-d awal yef lxir. Tenna-d dakken lxir yettuyal d axmir, kra iwumi texdem lxir inker-as yuyal-as d aḡdaw.

Md 1 (as 14) sb 92

Af (5-6)

Kra n win iwumi xedmey lxir

I d-yeqqlen d iḡdawen

Awalen isura

Lxir, xedmey, iḡdawen, euhday.

Md 2 (as 20) sb 94

Af (1- 2)

Ttruy i yettru uzger

yef lxir ur nettuyal

Awalen isura

Ttruy, lxir, kerzen, agris, iretṭeb.

❖ **Isefra id-yewwin yef tṭmee**

Ilmed n usentel amatu d wawalen isura nessasmel-d yiwen n usefru id-yewwin yef tṭmee, (as, uṭ 2).

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d yef tṭmee. Deg-s tenna-d dakken tṭmee dirit deg ddunit, leali win iqeneen s wayen i s-yura Rebbi, imi lmektub iman-is ara d-inadi.

Md

As, uṭ 02 sb 89

Ur ttili d tṭamee

Ar liqil-ik a Rebbi

Rḡu itij imi d-yeqlee

D tewwurt mi ara d-teldi

Ayen yellan d lmektub

Iman-is ara d-inadi

Awalen isura

Tṭmee, lmektub, liqil, iman

❖ **Isefra id-yewwin yef wid i ikeččmen lekluf:**

Ilmend n usentel amatu d wawalen isura nessasmel-d yiwen n usefru id-yewwin yef wid i ikeččmen lekluf (as, uṭ 7).

Asefru wis 7 sb 90

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef wid i keččmen deg tlufa ur t-yeenin ara, imi yuccent akk medden, tcuba-t yer weydi d wuccen.

Md

A win i ikeččmen lekluf

Ur yesei sser deg sṣifa-s

D amcum yuccen medden

Yecba aydi I wumi ksent tuymas

Yecba uccen di lğaruf

Siwa lğifa i d ssyada-s

Awalen isura

Lekluf, sser, amcum, lğifa, ssifa, yuccen, lğarruf.

❖ **Isefra id-yewwin yef lemqam**

Ilmend n usentel amatu d wawalen isura nessasmel 04 n yisefra id-yewwin yef lemqam (as17, 18, 28, 29)

Asefru wis 17 sb 93

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef wazal yesea lemqam n Sidi wedris, Sidi Abd Rahman, Agni n lexmis, imi tæenna yur-sen ad d-yessers kra win ixedeen.

Md

Beddey di Tizi ssawley

Rran-d awal deg udris

A Sidi εabd Rreħman

Timlilit S agni laxmis

Anef i leebd ad yesserwet

Rebbi ad yexdem ccyel-is

Awalen isura

Sawley, wedris, Sidi Abd Rahman, Agni laxmis.

Asefru wis 18 sb 93

Tamedyazt deg usefru-a tewwi-d awal yef lemqam n Sidi Lmuwfeq imi tettmenni ad twali-t deg lbađna, ad as-talles lhif i tæac deg ddunit.

Md

Af (1, 2, 3, 4) deg us, uť 18

A wa yezren Sidi Lmuwfeq

Deg lbađna mačči deg targit

Ad as-ihder ad yettru

Lħif yeđran di ddunit

Awalen isura

Sidi Lmuwfeq, lbađna, lhif, cedda, yezren.

Asefru wis 28 sb 95

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef zeyara n lemquam, anda i d-ttaken ddeawi n Ixir.

Md

Win yebyan ad izur

Iruh adrar adrar

Ad yejbu s igawawen

Ad yaf ttejra n ubawal

Inna-s ad ay-d-ideu s Ixir

Nutni d txerrubt-nni n Ibahlal

Awalen isura

Ziyara, adrar, igawawen, deawi, taxarubt, iruh, Ixir.

❖ Isefra id-yewwin yef lawliya

Ilmend n usentel amatu d wawal-n isura nesasseml-d sin n yisefra id-yewwin yef lawliya (as, uq 30-31).

Asefru wis 30 sb 96

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef yiman-is, imi tettwamlek s lawliya, uyalen ttfen tasga deg wul-is.

Md

AF (3, 4, 5) deg us, uq 30

A lawliya ad yefreh wul-iw

A lehbab ttwamelkey

Nekki mačči deg lebyi-w

Awalen isura

Lawliya, ttwamelkey, nekki.

Asefru wis 31 sb 96

Deg usefru-a tamedyazt tewwi-d awal yef wid yettwamelken, imi yađen-tt dima Ixiq yezga deg ul-nsen.

Md

Af (1, 2) deg us, uq 31

yaden-iyi wid yettwamelken

At lxiq yezga kul-ass

Awalen isura

Yettwamelken, lxiq, yezga, amaḥbus.

❖ Isefra i d-yewwin yef tmurt n Bgayet

Ilmend usentel amatu d wawalen isura nessaseml-d yiwen n usefru i d-yewwin yef tmurt n bgayet (as, uṭ 27).

Deg usefru-a tamedyazt tecekker tamurt n bgayet, anda i s-tenna dakken d tamurt n leulama, d tamurt n lebh̄er d idurar.

Md

Af(1, 2, 3, 4) deg us, uṭ 27 sb 95

Win yebyan ad izur

Izur tamurt n Bḡaya

Tamurt n lebh̄er i durar

Arraw-is d leulama

Awalen isura

Izur, bḡaya, tamurt, lebh̄er, Guraya, idurar, leulama, araw.

❖ Isefra id yewwin yef wid ihedren yef wiyad

Ilmend usentel amatu d wawalen isura nessaseml-d sin n yisefra i d-yewwin yef wid ihedren yef wiyad (as, uṭ 34, 35)

Asefru (34, 35) sb 97

Deg yisefra-agi tamedyazt tewwi-d awal yef wid i hedren ayen ur yellin yef wiyad, imi tenna dakken zdat Rebbi ad mḥasaben.

Md 1

As 34 (af 3, 4)

Sliy s lehdur tenniḍ

Ur llin deg-i meqqar

Md 2

As 35(af 5, 6)

Ad yawwed yawm lhisab

Ṭṭalem ad yezzem iman-is

awalen isura

lahdur, sliy, nemhasab, ḍalem, Ur, lin, yezem.

❖ **Isefra d-yewwin yef yir aqcic**

Ilmend n usentel amatu d wawalen isura nessaseml-d yiwen n usefru i d-yewwin yef yir aqcic (as, uṭ 66)

Tamedyazt tewwi-d awal yef yir aqcic, imi tenna-d d akken d leali win irebben aqcic, ttismin i yaedawen, maca lxir ur d-am-tixeddem, akken d ayen id-tenna yifit win irebban taqcic, imi win yaylin ad t-arzu fell-as.

Md

Yelha wi i rebban aqcic

I uedaw ad yerr tillas

Lxir ur am-tixeddem

Lahdur-is yellben rsas

Yif-it win i irebban taqcic

Ma yeyli ad terzu fell-as

Awalen isura

Aqcic, aedaw, arsas, yelben, Yifit, yayli.

❖ **Isefra i d-ywwin yef tesreḍt**

Ilmend n usentel amatu nessasmel 5 n yisefra i d-yewwin yef tesreḍt

Asefru wis (15)

Deg usefru-a tamedyazt Houria Chiradou tmmeslay-d yef tesreḍt imi tenna-d dakken deleali win idekren rebbi d tzallit yef nbi acku d netta i ducfiε n lumas, imi lḡennet ḥed ur ttikecem ala win iheyyan aewin.

Md

As uṭ 15 sb 92

Ad selliy fell-ak a nnbi

Salat i wedrar akken

Ġibril elih usellam

D wid i ieussen tudrin

Ur seqqar lġennet ad tt-nekcem

Am yirgazen am tlawin

Awal isura

Selliy, Nnbi, Ġibril, ieusen, lġenet.

❖ Isefra i d-yewwin yef ddunit

Ilmend n usentel amatu nessasmel 7 n yisefra i d-yewwin yef ddunit (as, uṭ, 1-5-6-8-10-21).

Asefru 01

Deg usefru-a tamedyazt tmeslay-d yef ddunit, dayen tesbegnay-d d akken lxir yettufaes, acku ddunit d lfani.

Md

As uṭ 01sb 89

Nehlek a lmumnin neffer

Tura a leḥbab einani

Leeyub ttrajun tewser

Ulac win yebyan lxir ad t-yexdem

Kra id-yexleq d lfani

Awalen isura

Nehlek, neffer, laḥbab, laeyub,tewser, lxir, lfanni.

Asefru wis 05

Tamedyazt tewwi-d asefru-a yef ddunit, imi uyalen medden ur ttagaden ara Rebbi, beeden yef ubrid n ṭaea, win yelluzen ad i-tteayyiḍ, ifuk sber ma d win yerwan ad yettu Rebbi.

Md

As, uṭ 05 sb 90

Ssunna rqiqen am lxiḍ

Byan leebad ad tt-gezmen

Lbideā mi elay lhiḍ

Ur nuggad Rebbi ad ay-izzem

Mi i neluz ad n-tteaggid

Mi nerwa Rebbi ad-t-nargem

Awalen isura

Ssun, Byan, nuggad, Rebbi, tteaggid, neluz, nerwa.

Asefru wis 06

Tamedyazt tewwi-d asefru-a yef zik, asmi ttidiren medden s tfellaht, tella lbaraka, ma d tura ulac win ara i xedmen, tamurt d lyaba i tuyal.

Md

As, uḥ 06 (af 01, 02, 03, 04) sb90

Asmi llan medden εacen

Siwa lxedma deg wakal

Tella rreḥma deg wulawen

Mkul anaḡḡaw yektel

Awalen isura

Asmi, Medden, εacen, Akal, Tella, Reḥma, Tamurt, Lyaba.

Asefru wis 08

Asefru-a tewwi-t-id yef ddunit, yiwen mi ara yexdem ccer i ḥed ad yetteaggid iwakken ad yettcemmit deg-s ad yesenzeh deg yaedawen.

Md

As, uḥ 08 (af 03, 04, 05, 06) sb 90

Iruh mebeid yetteeggid

Yessenzah deg yiedawen

Yettru win yella d lḥar

Yezzaḡaw deg metṭawen

Awalen isura

Iḥuza, Iruh, Yessenzah, Yettru, lḥar, imetṭawen.

Asefru wis 10

Deg usefru-a tamedyazt tenna-d dakken ddunit teddawat ad tili tyawsa tesa ccan ad uten amek ara as-d-subben deg ccan-is, ma ur tsei ara ccan ad as-ssalin deg lqima-s.

Md

§ tis 3 deg usefru sb 91

D abelluđ i mucaeen

Aerđu teyli ssuma-s

Awalen isura

Ddunit, tebra, ccan, ssuma, mucae.

Asefru wis 21

Deg usefru-a tamedyazt, temeslay-d yef laeteb, imi tenna-d akken atas i tuzel deg ddunit ur teqdie ara, ar taggara tegra-d wađd-s.

Md

§ tis 2(af, 3-4)sb 94

I yuzzley deg ddunit

Gemrey yelbey tizizwit

Awal isura

Beđlay, iruh, lhal, uzlay , gemrey, yelbey, iyur.

❖ Isefra i d-yewwin yef yelli-s

Ilmend n usentel amatu, d wawalen isura nessasemel-d, yiwen usefru i d-yewwin yef yelli-s, as, uť 54.

Asefru-a tewwit-id yef yelli-s imi ur tethenna ara deg uxxam-is, ihi tedaeu deg Rebbi ad tetheni, wa ad tt-εic di lahna.

Md

As, uť 54 (af 01, 02) deg usefru sb 102

Aqli deεeuy yer Rebbi

Akken ad tt-theni yell-i

Awalen isura

Deεeuy, yelli, Aqli, teħzen, theni.

❖ Isefra i yewwi-n yef lahlak

Ilmend n usentel amatu, d wawalen isura nessasemel-d ssin n yisefra i d-yewwin yef lahlak, as, uť 39, 49.

Asefru Wis 39

Asefru-a tewwit-id tmedyazt yef lahlak, tuḍen teġġat refqa d win tessin, txedee-it sseħa-ines.

Md

As, uṭ 39 (af 1, 2, 3, 4) deg usefru sb 98

Yemma taɛzizt-iw yemma

Teġġa-iyi rrefqa d win i ddiy

D sehħa-w i ay-ixedeen

Teġġa-iyi deg ubrid eyiy

Awalen isura

Teġġa-yi, sseħaw, eyiy, refqa.

Asefru wis 49,

Asefru-a tewwit-id yef lehlak-is, imi id tenna d akken lehlak-is d yuear, d Rebbi is-t-yuran, ulac anwa izemren ad tieiwen.

Md

As, uṭ 49 (AF 1, 2, 3, 4, 5) sb: 100

Helkey lehlak d ameqqran

D Rebbi i t-yerran

Ur yezmir hedd ad t-yekkes

Yiwen n umkan

Ṭtiq d iyeblan

Ḥussey deg ufud-iw i tres

Awalen isura

Helkey, yuran, yekkes, tiq, iyeblan .

tasemlilt

Isentel	uṭṭun n yisefra	amḍan n yisefra
Yiman-is	04, 16, 22, 38, 40, 41, 47, 59,63	09
Waraw-is	42, 43, 53, 55, 58, 60, 62, 63	08
Tegmat	09, 61, 64, 67, 68	05
Laḥbab	03, 32, 36, 37, 50, 52	06
Lwaldin	11, 56, 65	03
Tyemmat	23, 24, 25	03
Wetma-s	13	01
Lxir	12, 14, 20	03
Wid ikecmen lekluf	07	01
Lemqam	17, 18, 28, 29	04
Tamurt n Bgayet	27	01
Wid ihedren yef wiyad	34, 35	02
Yir aqcic	66	01
Tasreḍt	15,	05
Ddunit	01, 05, 06, 08, 10, 21	06
Yelli-s	54	01
Lehlak	39, 49	02
Win ur nettqader ara lwaldin	57	01

Taggrayt

Yer taggara n uḥric-a n tesleḍt, nessawed ad neg tasleḍt tasentalant i yisefra id-negmer syur tamedyazt Houria Ciradou, nufa-d dakken tuget n yisental tettawi-ten-id yef yiman-is, am wakken dayen i ten-id-ttawi yer wayen icudden yer tmeddurt-is ney yef lhif i tesædda, ma d wiyad tewwi-ten-id yef tegmat, tesreḍt..., s d ayen i ay-yeḡḡan ad d-nini d akken tamedyazt-a d tamesbayurt seg tama n yisental, d annect-a i ay-yewwin nessasmel-iten-d ilmend n usentel amatu d wawalen isura.

Taggrayt tamatu

Yer taggara n tezrawt-nney nessawed nessesen-d tasuddut n tdebbalin, tin n Houria Chiradou, imi asentel-nney d win yarzan tasuddut n tdebbalin deg temnađt At Mlikech: Houria Chiradou, nessawed negmer-d syur tamedyazt-a azal n 69 n yisefra .

Deg tezrawt-nney nesbadu-d tasuddut ilmend n wakken i tt-id-yesbadu Duboid id-yebder Bouammara (K), s yin yur-s, nemmeslay-d yef tdebbalt deg tmetti taqbaylit, deg-s nfares tagnit newwi-d awal yef tdebbalin-nniđen i yettwasnen deg tmetti taqbaylit, syin akken newwi-d ameslay yef tmedyazt n tdebbalin, i d-ttawint lخالat deg tewsatın yemxalafen, yal tagnit s tewsit-is, ama d lfarh ney lqarh, am wakken dayen i nga aserwes gar yidebbalen akked tdebbalin, imi tella lemgerda gar-asen, deg tama n yidebbalin nufa-d d akken ieggalen-is d wid id-yezgan, ma seg tama n tdebbalin iferdisen-nsent ur llin ara d imezgiyen.

Deg uhric n ussisen n tesleđt nessawed negmer-d ayen akk yerzan tadebbalt-a Houria Chiradou, ama d tuddert-is, ama d ayen yaenan leqdicat i txeddem deg tuddert-is, am akken d ayen i nessawed nmeslay-d amek i tuyal tmettut-a d tadebbalt, amek i tcennu d wamek i txeddem timeyriwin, d wanta timnađin i tettruh....Atg. Rnu yer waya nessawed negmer-d isefar yur-s, iwumi i nexdem tasleđt tasentalant. Ma yella nmuqqel yer tmedyezt-is, ad d-naf isental i d-tettawi d wid yemgaraden, llan wid yesean yiwen usentel, maca anamek yemgarad, nettat tessefra yef wađas n tlufa n ddunit, ama d ayen i tt-yarzan nettat yakan, ney d ayen icudden yer tmeddurt n yal ass. Tuget n yisental i d-tettawi llan-d yef yiman-is, uttun n yisefra-a uyalen-d azal n 9 n tikkal, ma d isefra i d-yewwin yef tarwa uyalen-d azal 8 n tikkal, wid d-yewwin yef dunnit d lahbab uyalen-d azal n 6 n tikkal, isefra d-yewwin yef tegmat d tesređt, uyalen-d azal n 5 tikkal, ma yella d isefra i d-yewwin yef lemqam uyalen-d azal n 4 n tikkal, ma d isefra i d-yewwin yef lwaldin, tayemmat, lxir, uyalen-d azal n 3 n tikkal, ma d isefra i d-yewwin yef usentel wađđan, wid ihedren yef wiyad, uyalen-d azal n 2 n tikkal, isefra d-yewwin yef wetma-s, wid ikečmen lekluf, yir aqcic, yell-is, win ur nettqader ara lwaldin, temdint n Bgayet, uyalen-d yiwet tikkelt kan .

Yer taggara, nessaram tazrawt-a-nney ad d-tili d tazrawt n yiqeddicen d yinadiyen nniđen, imi yella wanda i tuhwađ asihrew. Rnu yer waya, annar-a n tdebbalin d win yettuyalen di tđarf, yettađtađ tasga n yiman-is, acku drus n tezrawin i d-yellan fell-as.

Umuy n yidlisen

Idlisen

- BOUAMARA (K.), Si Lbacir Amellah (1861-1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie, éd, TALANTIKIT, Béjaia, 2004 .
- BOULIFA (S.), Recueil de poésies kabyles, éd, Awal. Alger, 21 Bd Victor Hugo, 1990.
- DJELLAOUI (M.), Tiwsatin yimensayin n tmedyazt taqbaylit, éd, Asqamu unnig n Timuzya, 2007.
- MAHFOUFI (M.), chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village, éd, CNRPAH, Alger, 2006.
- MAMMERI (M.), Culture savante culture vecue (études 1938-1989), éd, Tala, Alger, 1991.
- MAMMERI (M.), Poèmes Kabyles anciens ,éd.Maspero Paris,1980.
- MAMMERI (M.), Inna-yas Cix Muhend Cheikh Mouhend a dit , éd, Inna-yas, Alger, 1990.
- NACIB (Y.) , Anthologie de la poésie kabyle, éd, Andalouses, Alger, 2012 .
- SALHI (M.A.), Etudes de la Littérature kabyle,éd, ENAG , Alger, 2011.
- SALHI (M.A.), Kra n tsura i tyuri n tsekla , 1. yef tsekla d tyuri, éd, Tira, Béjaia, 2015.
- YACIN (T.), L'izli ou l'amour chanté en kabyle, éd, Alpha, 2008.
- محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة), المحافظة السامية للأمازيغية, 2009

Tizrawin

- AMEZIANE (A.), Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, these de doctorant, langue, littérature et société, Centre de Recherche Berbère (CRB), INALCO , Paris, 2008-2009.
- BOUAMAR (K), Littérature et société : le cas de Si Lbacir Amellah, un poète chanteur de petite Kabylie (1861-1930), Thèse de doctorat, Bejaia, 2003.
- OULEBSIR (F.), La poésie féminine en Kabyle le cas de Messaad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, 2009/2010.

Isegzawalen

- BOUAMARA (A.), Issin , Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, éd,l'ODYSSEE , Tizi-Ouzou, 2010 .
- Petit Larousse, éd, Librairie LAROUSSE, Paris 6 , 1980 .
- SALHI (M .A.), Asegzawal amezzyan n tsekla (petit dictionnaire de littérature), éd, L'Odysse, Tizi-Ouzou, 2012 .

Tijentad

Amawal

Awal	Azal-is s tefransist
Alqid	Motif
Aqbur	Ancien
Agemmuḍ	Résultat
Tawuri	Fonction
Tayunt	Unité
Achayli	La fournaise
Tawsit	Genre
Anya	Rythme
Tamesbayurt	Riche
Tisway	Ambiance
Tasuddut	Institution
Umegdal	saint
Tindaw	Maladie des yeux
Tumant	Phénomène
Isuḍaf	La lois

- **Adiwenni yellan gar-ntey akked Houria Chiradou**

- Nruh ass amhad 12 Mayres 2018

Nekunti: Aḥal di leamer-im?

Nna Houria: seiḡ 61 sna.

Nekunti: Llah ibarek, ad yesseyzef Rebbi di leamer-im, wa ad ak-myeḡ i warraw-iw ncallah .

Nna Houria: ncallah a yess-i

Nekunti : ma ulac uyilif, ad aḡ-d-mmeslayeḍ yef tuddert-im?

Nna Houria : nek lliy tteiciḡ yer yimawlan-iw, xedmey lecyal am nek am tiyaḍ, almi d yiwen wass rezfay yer wexxam n wetma, i d-yezgen deg Tqarbuzt, dinna i yessen yiwen, d mmi-s ḡammi-s n wargaz n wetma, ḡajbay-as i tebee-iyi-d yer wexxam n yimawlan-iw, ixeteb-iyi qeblen wexxam-nney, fkan-iyi zewḡeḡ, seiḡ imir-nni 16 n yiseggasen, argaz-iw d aselmad deg uyerbaz, deg yiseggasen imezwura, yettawi-yi yid-s anda yeselmad, maca uyalen imawlan-is ur d-as-nyaejib ara mi tedduḡ yid-s, dya uyalay ttiyimiḡ deg uxxam, xeddem-aḡ lecyal am nekk am tnuḍin, nxeddem tid n wexxam nerna tid n lexla, netthucu, nettneqil, nettagem-d di tala, neslayay lahyuḍ, ḡas akken deg uxxam n baba ur xeddem ara tafellaht, akken kan almi d asmi seiḡ ssin warrac d teqcict, qqimeḡ deg uxxam n wargaz-iw 7 n yiseggasen, dayen i yekleb Rebbi, uyalay-d s axxam n yimawlan-iw, wwiḡ-d yid-i ssin n warraw-iw aqcic d teqcict, ma d-wayeḍ yekkes-iyi-t azal n 7 n yiseggasen ur twalant wallen-iw almi d asmi it-id-yerra wargaz-iw s lebyi-s, sebba akk mi d-nebrey d alewsiw d tmeṭṭut-is, akka kemley tameict-iw, refdeḡ baba d-yemma almi wwḍen laḡfu Rebbi, fyay xeddem yef warraw-iw, waḡdi kan i tthebiray ur seiḡ ḡed ala Rebbi mi saḡkiḡ, d nekki d-yemma-tsen d nek id-baba-tsen, imi d nekki kan iseḡan warraw-iw di lwaqt-nni, seker-aḡ-ten-id i lhif smeḡray-ten-id s kra lecyal-at iyi-d-tawwi yemma yer tlawin n medden asmi i tella deg lahyat-is am uzeṭṭa, taḍuṭ, maca xeddem-ten s tufra n baba, akked d watma-ten-iw, seeday-d maci d kra, xeddem-aḡ yer tlawin n medden, maca llant tid i yettgamin ayi-s-xeddment, imi zik deg temzi-w cebḡay deg ṡṡifa, llant kra ttismin, kra d lxuf mi briḡ ttagadent ad asen-teksay irgazen-nsent, akka maci d yiwen nay d sin n yixeddim i xeddem di ddunit-a, annect-a akk akken ad d-sekray arraw-iw akken i t-id-ḡḡan imezwura «tazemmurt tarez yef wayen turew», akka seeday-d lmaḡna maci d kra, maci d yiwet i ḡeeddan yef uqerruy-iw maca ḡemdullah saweḍay anda i d-smuḡray arraw-iw, anwa ad as-yennin tura wwḍen d irgazen d tlawin, uyalen s ixeddim-nsen ,d twaculin-nsen, yarna zik maci am tura, zik tuḡar tameict, imi zik ayen tebyu txedem-it tmeṭṭut ad as-sinin d leib, ma tmuqel-d ula deg ṡaq ad teḗ teyrit, dayen tameṭṭut tamnafaqt ur tetteddu ara yer tmaḡriwin, tettyama kan deg uxxam, ma temceḍ ur ilaq

ara ad tt-id-yaf wemyar-is, nay alewsis, imi zik s taeyiben s wannect-a, dayen tameṭṭut mi ara d tili s tadist ad yejbu wargaz ad teqqim, imi tettṣeḍḥi, zik ma ad tebyu tmeṭṭut kra ilaq ad t-icewwar akk At wexxam, ma yuggi yiwen ur texeddem ara ayen tebya, alma rḍan akk.

Nekunti : amek almi tessaweḍeḍ tessefraweḍ?

Nna Houria: ṭṭiq d lhif n zik-nni i yeḡḡan sefrawey. Imi zik tameṭṭut ur tetteffey ara, teyimintey deg uxxam kan. Akken mi ara eeddiy ad xeddmey lecyal, yellin-d isefra iman-nsen

Nekunti: melmi i tebdid?

Nna Houria: bdiy asmi lliy d tamecṭuḥt, maca s tufra, imi imawlen zik ur qeblen ara ttwalin annect-a d leib.

Nekunti: yef wacu d-ittaweḍ isefra-inem?

Nna Houria: ttawiy-d yef ddunit-a akk, yef lmaḥna, lhif, yef tarwa-w, yef imawlan.

Nekunti: amek i t-ceffuḍ ayen akk tessefraweḍ?

Nna Houria: imi nek ttaruy s yisekkilen n taerabt.

Nekunti: ihi Nna Houria kem tayrid?

Nna Houria: ih ayriy sin n yiseggasen Kan.

Nekunti: Nna Houria, isefra i d-ttawid ma yella inem?

Nna Houria: ih, isefra n daglaw, d nek i ten-id yettawin.

Nekunti: Ma yella ad tkemleḍ yer sdat?

Nna Houria: ncallah

Nekunti: Nna Houria akken i nesla, d akken ur tessefraweḍ ara kan, dayen tcennuḍ deg tmeyriwen?

Nna Houria: ih, cennuy dayen deg tmeyriwen.

Nekunti : ma tufid uguren imi tessefraweḍ ney mi tcennuḍ?

Nna Houria: maḥsub ur d mlaley ara uguren, imi medden marra ḥemlen-iyi, ala win ara ihedren fell-i ayen leali.

- Nuyel ass 9/4/2018

Nekunti: Nna Houria tẓemreḍ ad ay-d-mmeslayeḍ amek i tbedduḍ timeyriwin-im?

Nna Houria: yirbeḥ a yessi.

Nekunti: Tanemirt-im

Nna Houria :bedduy timayriwin s ucewwiq "ad ṣelliḡ Nnbi fell-ak", akken d ayen ttawiy-d 5 alma d 6 n yisefra, iwakken ad t-wennaε tmayra, umbaed ad ayi-d-leḥqent tlawin abendayeriw mi ara yaḥmu, ttaṭṭafeyt gar ifassen-iw, ad refdey leyne n Chrifa mebruk leer, sniwat ifeḡalen, ttawiy-d dayen tid n zik, fraḥ ay axxam ifuk ṭṭlam, ttaya tejba-d teslit, maca ttilint teswiein d tilawini i d-iqqaren d acu ara d-awwiḡ, i wakken ad krent ad d-ceḍḥent, imi yal

yiwet d acu i tħemmel, dayen ttafay deg tmaýra tid i d-itteawanen, ad ilint n At wexxam, nay ttimaerađin mi ara cennuy, tteawadent-d i wayen i d-qqaray. Llant tid yettsarfıqen, tid yeslewwiwen, dya nekki tedduy-asant akk deg lebyi, xedmey-d dayen yiwet n luyna yef watmaten-iw, atas i mutaεjeb, suturen-tt-id s waťas deg tmeýriwin.

Akken-nni kan i yettkemmil wurar, alama d asmi ara d-tawed teslit, dya nettnekar akk i wakken ad ten-megger, nek wwiy abendayer yid-i, imi atas n teqcicin i ħemlen ad d-unt s zhir n ubendayer, yas di lawan-nni kan i yef d-awđent, beqqunt ad d-kecment yis, imi atas n tlawin i yettmenin ad d-uýalen wussan-nni n zik, teqcicin d warrac i ttefıyiten laeqel ad cedħen, mi ara slin zhir n ubendayar, imi ur byıden ara iman-sen, yerna tamayra n ubendayer xir n DJ. Umbaed tislit ad taenu taxxamt-is ad testaefu, ad bdun asećci, seniđam, alma fuken, umbeed ad d-nejmaεen medden yer yiwen umkan, Yal yiwen yettef amkan-is, ma d nek d At wexxam iyi-d-ixedmen amkan, ad dmeý imir-nni abendayer gar ifassen-iw, ad refday kan akken tizlit n lfarħ, yettnekkar imir-nni zhir deg tqaeett, tilawin s liwliwent, akken yettkemmil wurar s cđah d uyenni alma d ayen yefra wurar, yal yiwen ad yaenu axxam-is, ma d nek teswiein ttawin-iyi s axxam, ma qarbey ma yella baeeđey ttnusuý deg uxxam n tmaýra, alama d azekka-nni, ad a yawin s axxam-iw .

Nekunti: tettuxellaşed deg tmaýriwin?

Nna Houria: anεam ih, ttuxellasay, ulac laetab mebla lfayda

Nekunti: amek lukan zik i tcennuđ?

Nna Houria : zik d leib, imi imawlan zik staeyiben ,d ayen i yeğġan tametťut tessefraw, tetyenni s tufra, nek ttawiy-d isefra mi ara xeddemey lecyal, neý mi ara zetťay, neý mi ara fetlay seksu n tlawin, maca ad sley kan i teggurt ad susmey, imi ttagadeý ad d-isel baba neý atmaten-iw .

Nekunti: amek i txeddmed timeýriwin?

Nna Huria : bedduy timeýriwin, s uşelli yef Nbi d amezwaru ,umbeed ttawwiý-d 5 alma 6 n yisefra iwakken ad tt-wennaε tmaýra, syin akkin ad tkemmeley s tezlatin akked d ubendayer .

Nekunti: melmi i tebdid txeddmed d tađebbalt?

Nna Houria : bdiy xeddemey d tađebbalt, mi tettunaerađ yiwet n temdakkelt-iw yer yiwet n tmeýra i yellan deg uqbu, i yaxdem yiwen n bucamar, imir-nni kan tessawel-iyi-d , tenna-yi-d ma dtedduđ ad naxddem tameýra jmiε, deg-s d-lemwansa, deg-s d tameiwent, dya qebleý, deg tmeýra-nni, bdiy ttyenniý deg tmaýriwin, uýaley musanaway yer medden .imi d tamayra-nni i d-yefka Rebbi deg ubrid-iw almi i yuýaley d tađebbalt, seg was-nni yer wass-a.

Nekunti: A Nna Houria timeýriwin i txeddmed, tettefyeđ yer wanda- nniđen, neý txeddmed-tent Kan anda imi iqreb lħal?

Nna Houria: maci anda i yeqreb kan lhal xeddem-ay anda nniđen.

Nekunti: Anda i txedmedđ akk timeyriwin?

Nna Huriya : xedemay timeyriwen deg atas n temnađin gar-asant At Wartiran, Tala n Tiyi ,Akbou ,Taqerbuzt ,curfa ,Iyil eli ,Ginduz ,Lzayar ,Tazmalt ,Seməun ,Cmini ,Seduq ,Sisi Sic....akked d tiyađ .

Nekunti : iman-im kan i t-cennuđ ney teseiđ terbaet ?

Nna Houria : iman-iw kan ,d acu bdiy ttnadiy ,uffiy-d yiwet, ncallah ad d-affay tayed, ad nexdem akken d tarbaet

Nekunti : ma yella tettekkiđ deg kra n leqdicat ?

Nna Houria : ih, ttekkiiy ,d acu iəareq-iyi amek i d-as-qqaren akken.

Nekunti : amussu amesduklan?

Nna Houria : ih, d winna

Nekunti : d acu-ten leqdicat i txedmedđ deg umussu amesduklan ?

Nna Houria : tekkiy deg AFNIQ i yellan deg Tezmalt, dayen kul ma yilli 8 mars, sawalen-iyi-d, am useggas-a əareden-iyi-d deg Sidi Sic, dinna i həđray 8 mars n useggas-a, əedday-d deg "radio n soumam", xedmey tadwilt yer Boudjemaa Rabeh deg" la chain 2", yesteqsa-yi-d unazur-a deg uxxam n yidles n Bgayet iwala-iyi dina deg lğameiya, yenna-yi-d ma tzemred ayi-d-tefkeđ cwiya deg lwaqt-im, nruđ yer l bureau, nekki akk d yiwet n temyart, d acu kan d nekki i yebya, tedda-d kan yid-i, yexdem tadwilt tamectuđt, mi d lealit, yesteqsa-yi-d amek iserqasen ltuřan, d wamek izuzunen i wakken ad d-yettes, imiren kan rriy-as-d d akken tayemmat tsserqas mmi-s, alma yaeya,ad tger yer dduđ, tetthuzzut ad yettes, teserqas-it mi ara d-tettef gar n yifassen-is ad as-teqqar:

Aserqes 01

Arkađ arkađ ssabun

Aya berkan n leeyun

Hədd ur d-ak-yiga anezgum

Win əzizen ad n-yali

Yeğğa-k baba-k bu həlyun

A war ki-d-yeğğ yer leemum

Aserqes wis 02

Ali s yigenni

S uqendur d uberwali
Sunit Llah mulana
Err-it-id da yur-i
Ad yimɣur ad yexdem fell-i

Aserqes wis 03

Uccen ddem ddem
Yettarun ddaw n uzru
Wa ara d-ak-yetɥfen ayetma
S tqabact ad ak-yebɗu
Ad yečč mmi aksum-ik
I wakken ur titthaz ara waɗu

Aserqes wis 04

Ay imeksawen yeksan ulli d yezgeren
Ma ur t-walam uccen
I d-iaeddane fell-awen
Yewwi-d tizimert d taksest
Mi yuzzel mmi yekkes-as-tt
Yewwi-as-tt-id i yemma-s
Teɛdel imensi fell-as
Uccen ad d-yawi iyessen
Mmi ad d-yawi ikusman
Ad yessusem ad d-yeggan
S lfeɗl n bab igenwan

❖ Isefra n uzuzen

Asefru 01

Rres-d rres-d a yiɗes
Rres-d a yiɗes
Mmi ezizen yebya ad yettes
Ur tittay ur tibellu

Ḥaca lxir deg ul-ines
Lmalayek tiezizin
Lmalayek tiezizin
Awimt-iyi-d awermi
Anida ar am ti-d-nawi
Tawwurt lmekka teldi
Ad as-ti-d-awint i mmi
Ad yeggan ad yennerni
Lmalayek tiezizin
Lmalayek tiezizin
Awimt-iyi-d taciṭa
Anida am tt-id-nawi
Deg uxxam n kaeba Crifa
Ad as-tt-id-awimt i mmi
Ad yeggan deg traḥa
Rres-d rres-d a yiḍes
Mmi ezizen yebya ad yettes
Ur t-yettay ur t-yibellu
Ḥaca lxir deg ul-ines

Dayen yennay-as-d kra n luynat yef warraw-iw s ubendayar, wwiḡ-as-d yiwet amek zik tameṭṭut talexxaxt, d tmeṭṭut iḥarcen, rniḡ-as-d kra n yisefra yef tmeṭṭut ur neḥric ara, akken dayen wwiḡ-as-d yiwen n usefru, yef yiwet twala yiwen aka kan, d acu i ixedem ṭṭmae, tenwa d amerkanti, yelsa lqecc d amellal, yecbaḥ akk, icuff-d uṭeḡdam-is, akken dayen xedmey-as tadwilt yeseedda-tt-id déja 4 neḡ 5 n tikwal deg la chain 2, mi ara yili 8 mars, sawalen-iyi-d, am useggas-a eareḡen-iyi-d deg Sidi Eic, dinna i ḥeḡray 8 mars n useggas-a .

Ammud n yisefra

Asefru amenzu

Nehlek a lmunnin neffer
Tura a lehbab einani
Leeyub ttrajun tewser
Ulac win yebyan lxir ad t-yexdem
Kra id-yexleq d lfani

As wis 02

Ur ttili d tṭamee
Ar liqil-ik a Rebbi
Rḡu itij imi d-yeqlee
D tewwurt mi ara d-teldi
Ayen yellan d lmektub
Iman-is ara d-inadi

As wis 03

Anay a sadatt xaḡey
Ssawley ur d-teejilem ara
Mkul lḡiha sewḡey
Zereey ur mgirey ara
Mi i ak-xedeen wid tḥemmed
Ad d-tegrid deg yir ḥala

As wis 04

A tarwiḥt-iw a yelli
Atin yerwan leetab
Kker ma ad tedduḡ ad nruḡ
Syur Rebbi i d-ay-tekka
Ad d-nawi ayen i d-ay-tennam
Uli d-ay-xeddmn lehbab

As wis 05

S ssunna rqiġen am lxiġ
Byan leġbad ad tt-gezmen
Lbideġa mi elay lħiġ
Ur nuggad Rebbi ad ay-izzem
Mi i neluż ad n-tteaggiġ
Mi nerwa Rebbi ad-t-nargem

As wis 06

Asmi llan medden ġacen
Siwa lxedma deg wakal
Tella rreħma deg wulawen
Mkul anaġġaw yiektel
Tura fukken ifellaħen
Tamurt d lyaba i tuyał

As wis 07

A win i ikeċċmen lekluf
Ur yesġi sser deg ššifa-s
D amcum yuccen medden
Yecba aydi I wumi ksant tuymas
Yecba uccen di lġaruf
Siwa lġifa i d ssyada-s

As wis 08

Yuffeg uyaziġ deg yigenni
Iħuza lbaż deg wafriwen
Iruħ mebeid yetteaggiġ
Yessenzah deg yieġdawen
Yettru win yella d lħar
Yezzaġaw deg yimeġġawen

As wis 09

D urfan i d-ay-d-yesnetqen
Smaḥet-iyi a medden
Ma zadey lmentaq
lemḥebba gar watmaten
Win itt-ikesben
Tayleb itij mi id-yecreq

As wis 10

Yiley tekfa ddunit
Ziy mazal-as yiwen n wass
Tannina tebra i wallen
D tagarfa i ieussen fell-as
D abelluḍ i imucaæen
Aæergun teyli ssuma-s

As wis 11

Atta-ya leid tameqqrant
I zellun medden i kerri
Win yesean baba-s d yemma-s
Deg tewwurt ad d-yeflali
Tettyiḍ tgujilt meskint
Izer-is yeyleb leḥmali

As wis 12

Lxir d ajeggu zzayen
Yuæer win it-ixeddmæn
Alamma teḡḡiḍ deg lḥeqq-ik
Ad tqebleḍ ad ak-æffsen medden
Wamma ccer d asahlan
D netta i ibeṭṭun atmaten

As wis 13

Beddey di Tizi ssawley
Rran-d iduran ssut
Uletma ezizen fell-i
Ala kemmi id d-teğğa lmut
Axxam n baba ħnini
Ulac win ara as-yeldin tawwurt

As wis 13

Axxam n baba ħnini
Win ideg temyi tzemmut
Asma akken tella yemma
Tecrurudey am tsekkurt
Tura imi yemma temmut
Wissen ma ad ay-ldin tawwurt

As wis 14

Σuhdey-k a lxir
Ula deg baba I yurwen
Am win izuzuren aclim
Deg udrar igawawen
Kra n win iwumi xedmey lxir
I d-yeqqen d iedawen

As wis 15

Ad ŧelliy fell-ak a nnbi
Salat i wedrar akken
ğibril elih usellam
D wid i ieussen tudrin
Ur seqqar lğennet ad tt-nekcem
Am yirgazen am tlawin

As wis 16

Beddey di Tizi ssawley
Rriy-d tiregwa i yizer-iw
Ayat Rebbi ad aken-yiḍey
Ur seiḡ heḍd d aḥnin-iw
Qqimey tekker-d tarwa-w
ččan akk medden aksum-iw

As wis 17

Beddey di Tizi ssawley
Rran-d awal deg udris
A Sidi εabd Rreḥman
Timlilit S agni laxmis
Anef i læbd ad yesserwet
Rebbi ad yexdem ccyel-is

As wis 18

A wa yezren Sidi Lmuwfeq
Deg lbaḍna mačči deg targit
Ad as-ihder ad yettru
Lḥif yeḍran di ddunit
Ruḥ a yelli ur taggad
Ccedda tettbee-itt talwit

As wis 19

Limer i ay-d-ihdi Rebbi
Tiyerza-w deg uxnaqen
Llebsa-w d aberwali
Agus d cedd rqiḡen
Ad teqqel ar lebyi n Rebbi
D ul-iw kan i ixaqen

As wis 20

Ttruɣ i yettru uzger
yef lxir ur nettuyal
Deg cçetwa kerrzen s yes
Agris iretṭeb-as akal
Deg unebdu tezzin s yes
Inya-t tteab n uzɣal
Yiwen n wass ččan-t d imensi
Σebden afud war nuklal

As wis 21

I bettley deg leçyal-iw
Iruḥ lḥal d tameddit
I yuzzley deg ddunnit
Gemrey yellbey Tizizwit
Llah lḥeds at Rebbi
Win yeddān d læbd iyur-it

As wis 22

Ay itij i d-icerqen
Tasebḥit yuli s azru
Ay imjerben tasa
Mlet-iyi-d ddwa ḥellu
Lehlak ur hlikey ara
Tarwiḥt qrib ad tefnu

As wis 23

Ttxil-m a yemma tæzizt
Ar yur-m i yella lmeftəḥ
D kemmi i ay-d-irebban
Ttrajuy lefjer n ssbeḥ
D acu i ḍelbey ar yemma
S wul-is ad ay-tsemmeḥ

As wis 24

Ttxil-m A yemma taezizt
Σfu-yi deg wass n lexmis
D kemm id-ay-d-irebban
Itiq lhif d ugris
Ruḥ a mmi semḥey-ak
Tasa ur tenkir mmi-s

As wis 25

Ttxil-m a yemma taezizt
Σfu-iyi deg wass n lḡemea
d kemm i d-ay-d-irebban
tṭiq lhif d lehfa
Ruḥ a mmi semḥey-ak
Tasa ur tesei cceḥna

As wis 26

Aqli deg Bgayet
Tiyimit ddaw n ttut
Grey titt-iw yer lebḥer
Ul-iw imekta-d tamurt
A yisem ezizen a tarwa
Iferq-ay Rebbi ur nemmut

As wis 27

Win yebyan ad izur
Izur tamurt n Bḡaya
Tamurt n lebḥer i durar
Arraw-is d leulama
Ccay li llah a Sidi Sufi
Ternuḍ yemma Guraya

As wis 28

Win yebyan ad izur

Iruḥ adrar adrar
Ad yejbu s igawawen
Ad yaf ttejra n ubawal
Inna-s ad ay-d-ideu s lxir
Nutni d txerrubt-nni n Ibahlal

As wis 29

Ṭṭiq i d-issufyen
Wama tuffya ur ay-teclie
Ġġiy-d abrid s lyila
Lawliya ad nzur mlih
Rriy tarzef yeqqwan
Ata usekkud yessrimih

As wis 30

Ṭṭiq i d-isufyen
Wama tuffya ur d-ay-teclie
Ġġiy-d abrid s lyila
A lawliya ad yefreḥ wul-iw
A leḥbab ttwamelkey
Nekk mačči deg lebyi-w

As wis 31

yaḍen-iyi wid yettwamelken
At lxiq yezga kul ass
Imejraḥ deg wulawen
Ṭṭebba ur ufin ddwa-s
Dawi-t Allah s lfeḍl-ik
Win yellan d amaḥbus serḥ-as

As wis 32

Ah wi ttammen aḥbib
Deg lbaḍna-w ixdeε-iyi
Ḥkiy-as uliw yeččur

Deg tasa-w hesbey-t d mmi
Yewwi-d nefxa ar sdat
Ar taggara ixdee-iyi

As wis 33

Mi id-mmektay zik-nni
Iruḥ wul-iw di ttaxmam
Anda wid netḥibi
At ddin akked liman
Ruḥen ḡḡan-iyi weḥd-i
Ulac win i ad-nemeawan

As wis 34

Lfetṭa taqdimt yersen
Iwwet uḥeddad s leḥqer
Sliy s leḥdur tenniḍ
Ur llin deg-i meqqar
Ad d-yaweḍ yawm lḥisab
Sdat Rebbi ad d-nemḥaqar

As wis 35

Lfetṭa taqdimt yersen
Yufa aḥeddad iman-is
Sliy s leḥdur tenniḍ
Ur llin deg-i ay ukyis
ad yaweḍ yawm lḥisab
Ṭṭalem ad yezzem iman-is

As wis 36

Leḥbab am jnaḥ n ṭṭir
Win ur t-nesēi d aqucaḥ
Mi i d-tehder tagnit n ṭṭiq

Yes-sen i ttnadiy lesrah
Win ur nesei meskin meedur
Deg Luḍa ibedd-iw sehṣah

As wis 37

Beddey deg uzru n tṭhur
Walay-tt l'yerb tacerqit
Ggarey tiṭṭ-iw yer lebher
S yinna i d-tebda at Rebbi
Win yeddand d læbd iyurr-itt

As wis 38

Yemma taézizt-iw yemma
Wi i as-yennan yelli-m terbeh
Nekk tedra yid-i am lexrif
Ma ad yaweḍ ad icleh
Ar berra eedley nnif
Ar daxel tasa-w tejreh

As wis 39

Yemma taézizt-iw yemma
Teḡḡa-iyi rrefqa d win i ddiy
D sehḥa-w i ay-ixedeen
Teḡḡa-iyi deg ubrid eyiy
Am leyrur texdeed-iyi
Ula d tarwa-w ur terwiy

As wis 40

Aṭas saḥey deg yiberdan
Aṣebbar d uheccili
I zedyey deg tejwaren
Rwiḡ lhedra l'yaci
Bab n tarwa ezizen
Qebley ayen yebyu yili

As wis 41

Anay a Rebbi ayurfan
Medden akk steefan
Nekk aqli deg yilifen
Taxxamt-iw yef lkifan
Ddaw i carfan
S ufus-iw heggay lefkin
Ḥussey s ifadden-iw lawn
Mačči d inuksan
Aqlay nehlek gar medden

As wis 42

Aṭas i as-ēdday n lḥif
Sebrey lmeḥna tteeddi
Sebrey tettimɣur tarwa-w
Ad kksen lḥif fell-i
Sēdday yal lmeḥna
Rreud lgerra abruri
Almi d ass aneggaru
Griy-d deg uxxam weḥd-i

As wis 43

Meqqer-it wuḍan lyali
Nekk ḥesbey-ten s ddqayeq
Ttweḥcey deg texxamt weḥd-i
Ur seiɣ ḥedd ad yenteq
Tarwa-w ezizen teḃeed
Ar daxel tassa-w tceqqeq

As wis 44

Meqqer-it wuḍan lyali
Lxiq lweḥc asemmiḍ
Ttweḥḥicey weḥd-i deg texxamt
Ur seiɣ anwa ad ara-nyid

Aṭas i xaḡey yef tarwa
Kerheḡ ma ara d-yeyli yid
Mi xaḡey ruḡey yer yell-i

As wis 45

Iyaw a laḡbab iyaw
Ad awen-cewweḡey d icewwiḡ
Win i ijerben ad d-yini ḡlil
Wayeḡ-nin ad yekkes lxiḡ
Wi yebḡan d win iḡemmel
Tasa as-yegri uceḡḡiq

As wis 46

A bu ṡila taxsayt-ik
Tedder acruḡ Wellah
Ad ak-teyli ad terrez
Ad tt-id-jemeḡ d aceḡḡuf
Leḡbab ifuk laman
Deg leḡbab id-yekka lxuf

As wis 47

Ata wul-iw yuḡcac
S lehwa war ccac
Ass n leid deg leewacer
Wa llebsa-s d ccac
Iḡes-is d lefrac
Yeḡḡa wul yezha lxataer
Nekk leid-iw d aḡelwac
Nnejm-iw ulac
Rniḡ heyyaḡ-d leeqaḡer

As wis 48

Zziḡ am gud ifires
I ḡiley ad d-yeḡḡ ccetla

Rriy-as targa yes-s
Ziyen d amgud lqares
Mebeid i teqqes
Ah i tuɛer yar cœetla

As wis 49

Helkey lehlak d ameqqran
D Rebbi i t-yerran
Ur yezmir ɥedd ad t-yekkes
Yiwen n umkan
Tɛtiq d iyeblan
ɤussey deg ufud-iw i tres
Bqaw ɛla xir a lɣiran
Ma d kunwi teeyam
Ma d nekk nneɣm-iw yeekes

As wis 50

Anay a Sidi Lmumnin
Ziy tamussni d ayilif
Mi id-œedday tajmaet
Tečœur œsan wid war neœrif
A Sidi ɤmed Umezyan
Bu lberhan yeqwan
Abrid-a ilzem-ik nnif

As wis 51

Diri win ittammen aɥbib
Ad as-teɥkuɔ leybayen-ik
Kečœ ad tœesbeɔ am mmi-k
Ad t-id-tegreɔ s yirebbi-k
Netta ak-ixdeœ s laman
Ad ak-yeqqel d œdaw-ik

As wis 52

A leħbab ad awen-ħkuy
Tadyant yeḍran yid-i
Umney aħbib ħkiy-as
Deg lbaḍna-w ixdeε-iyi
Ĥkiy-as ul-iw yeččur
Deg tasa-w ħesbey-t d mmi
Deg laman i d-yekka lxuf
A leħbab ixdeε-iyi

As wis 53

Aṭas i sēeday d lħif
Sebrey ur d-nniy ara
Rġiy ad ttimɣur tarwa-w
Xaqey ur ten-ġġiy ara
Ĥemdullah tekley meqqr-it
Leetab-iw ur iruħ ara
Cedhay udemawen-nsen
Nekk beeden ur ten-zrrey ara

As wis 54

Aql-i deεey yer Rebbi
Akken ad tt-theni yell-i
Mi itt-zriy teħzen txaq
Izeri-w yeyleb leħmali
A Rebbi kečči tzemreḍ-as
Sersey-ak-t-id deg yirebbi
Ad as-d-tefkeḍ tiyita
Akken ad ay-yettu nekkni

As wis 55

Ad ħemdey Rebbi ad t-cekrey
Ggran-iyi-d wussan yelhan
Meqqr-it waraw-iw yef i eεbey
Ffyen-d d lfahmin yeyran

Ur d-ay-iğğin ara ad iħwiğey
Ttceyyiæen-iyi-d s yimelyan

As wis 56

Zik imi yella leqder
Sean lwaldin awal
Awal id-nnan ad iæeddi
Awal id-nnan ad iæeddi
Leħya d ddin
D nutni i d rras n lmal
Ma d tura tebeddel ddunit

As wis 57

Negra-d deg ddunit tesæeb
Mmi-s ireggem yemma-s
Ifuk sser n zik-nni
Mmi-s d ædaw n bab-as
A Rebbi rħem-ay-d s ħur-k
Ddunit truħ yef lsas

As wis 58

Iæeddan yef uqerruy-iw
Yal ass fell-i d aseggas
Ttrajuy tarwa-w ad timyur
Ur nwiğ ass-a ad d-yas
Byiy ad ruħey ar mmi
Mi wissen wi i iħekmen fell-as
Netta ur yezmir ara ad yenteq
Nettat tesa yemma-s

As wis 59

Aħas i sædday n lħif
Aħas i sædday n ttiq
I xedmey deg tlawin
Xussey lħal-iw rqiğ

Ssekrey-d tarwa-w wehd-i
Ur ufiy yiwen d arfiq
Tura grey-d wehd-i
D tamuđint yečča-yi lxiq

As wis 60

Ataş i sēdday n lhif
Ataş i rwiḡ lmeḥna
Ttrajuy ad timyur tarwa
Nekk bubbey yir lhedra
Byiy ad ruḥey ar mmi
Ugin ad as-fken l visa

As wis 61

Byiy ad ruḥey ad rezfey
Tameddit n Lettnayen
Mugrey-d gma deg ubrid
Mi it-walay yebra i wallen
Yenna-ak eyiy deg-m
Nniy-as usiy-d ar yur-k
Lwaldin-iw mmuten
Asma ad naweđ yer din
Bab-a d yemma ad ak-id-zmen

As wis 62

Ferḥey meqquer-it warraw-iw
Yid-sen ad ččey rbeḥ
Ataş eettley fell-asen
Leemer i tṭsey ar sbaḥ
Almi i wwden d irgazen
Mkul yiwen anda id-yesbeḥ

As wis 63

I ay-iyaden d arraw-iw
Ala nutni i ay-seiy
Rwiq lhif di temzi
Ulac wa ad d-irzun fell-i
Axxam n baba hnini
Yuyal-iyi d ilili

As wis 64

Mi sliy yella lferh
Yella deg uxxam imawlan
Netta d rriha n yemma
Ala netta i ay-id-yegran
Nettat tzewr-d wetma-s
Ma d nekk gma d agugam

As wis 65

Tedduy abrid abrid
Muggrey-d yiwet am nekk ini
Kker ma ad tedduḍ a Muḥ
Ad nemeawan lemḥani
Ruḥey s axxam imawlan
Ufiy axxam d lxali
Nerra s axxam n leemum
Neḍmee ad nečč imensi
Anay a Sidi Rebbi
Yueer win ur nesei lwali

As wis 66

Yelha wi i rebban aqcic
I uedaw ad yerr tillas
Lxir ur am-t-ixeddem
Lahḍur-is yellben rsas

Yif-it win i irebban taqcict
Ma yeyli ad terzu fell-a

As wis 67

Gma iyi-d-teġġa yemma
Nekk sekdey s nnur-is
Ħemmley-t fkiy-as ul-iw
Ikellellex-iyi s lehdur-is
Ar taggara ixdee-iyi
Yella Rebbi d awkil-is

As wis 68

Ħemmley gma s wul-iw
Nnwiq lemħibba-s d llsas
Rġiy-t ad d-yerzu fell-i
I yiley ar yur-i ad d-yas
Lukan i lħin watmaten
Ata yesea Rebbi gma-s

As wis 69

Sber a yul terra tmara
Rġu Rebbi d sellah
Daya id ay d-yeggran tura
Yeggra-d zzhu d umerrah
Ttrajuy Sidi Rebbi
Lqedra ad ay-id-sefreħ.

Tibuyarin

Ad nselli yef Nnbi
Fell-as i nbeddu
Crif Muħend
Yef ugris lħemdu

Ad tt-kemlem deg lfarħ
Ttejra n lehlu
Aṭas-aya nekkni nxeṭṭeb war nuyis
Almi i kem-nufa
Taryalt i yenġer wukyis
Wa lik lħamdd Rebbi
Imi yufa lġil tamtilt-is
Nudey emrawa
Rniy lqelea uebbas
Rniy lezzayar
Mkul lbad s ueessas
Kečč a yisli
A win iteddun d wayetma-s
A tizizwit iyyay nek yid-m ad nmerrah
Tasift tasift
Ad nzer lward ma yeftah
Kemm a tislit
Lmelk i yaben lerwah
Mecdemt-as amzur
I zzin yetthuzzun
Lahl-is At Eli uherzun
Ma tellid deg ttiq
Ad fell-as rzun
Awi-d afus-im
Afus ayeffus
Ad am-neqqen lhenni
Tuyed itbir amukyis

Laxtana

Lhenni lmedquyar
I d-yussan deg ssuq
Ad at-yeqqen umedhayar
Lhenni iti-d-zzayen

Ṭtabl iremzen
Ad at-yeqqen umeḍhayar
D mmi-s n yizem
Xfif asanayæ
Uzzal d lqaḍæ
Aqcic d amecṭtuh
Ma ulac ad yuxlæ
Σenni yer win ceggayæ
S ameḍhar ad d-yas
Akersi n ddheb
Ad at-nesyim fell-as
Lmeskk leembayar
Ad nrucc talaba-s
Aṭas-aya deg mali
Lehwa tekkat
A yixef-iw ayixef-iw abu lmeḥnat
Ad yidher mmi
A lxir-iw tban tafat
Aṭas-aya deg mali
Tili ihellel wagur
Tcuεε tziri
I win iwumi farḥey
Yusa-d yerra-iyi

Leftil n seksu

Win yebyan uzzal ay-arrac
Isubb yer wayla-s
Isubb yer wayla-s
Kečč a bab n tmayra
Ssbae bu tissas
Ssbae bu tissas
Maci d lem̄eir i d-iear

Yeğga-tt-id baba-s
Yeğga-tt-id baba-s
Tasekkurt i d-yecurden
yef yiri n wasif
yef yiri n wasif
Tebeen-tt-id iseggaden
Hedd ur tti-d-yettif
Hedd ur tti-d-yettif
Yettif-itt gma-s n yesli
D netta i d bab n nnif
D netta i d bab n nnif
Yaxi tesewḥac luḍa
Tesgem amezzir
Tesgem amezzir
Imi tti-d-tebeem yemnayen
S arrekba d zhir
S arrekba d zhir
A yisli sarġi i ueuddiw
Tezwireḍ a yitbir
Tezwireḍ a yitbir
Cekkrey akk At tmayra
Akken i ttemeuddun
Akken i ttemeuddun
Ah nay a yifassen leḥrir
Mi ara ttemcuddun
Mi ara ttemcuddun
Wagi d xali-s n yesli
D Imarr i yef teddun
D Imarr i yef teddun
Cekrey emmi-s n yesli
Lefrac a xemsin
Lefrac a xemsin
Ney ddaḥ lqelea
Bu sebca tfestin

Bu sebɛa tfestin
Nnif-is deg taddart tarḥi-t
Tenyid-ten s tismin
Tenyid-ten s tismin
Win yebyan uzzal ay-arrac
Isubb yer lmelk-is
Isubb yer lmelk-is
Kečč a gma-s n teslit
Lbaz a yukyis
Lbaz a yukyis
Maci d lemɛir i d-iɛarr
Yeğğa-tt-id jeddi-s
Yeğğa-tt-id jeddi-s
Sliy i tteslilw d areqqaq
Leğwahi lmayreb
Leğwahi lmayreb
D tiggura d tijdidin
Ma d-nekni nehjeb
Ma d-nekni nehjeb
Kem a Malḥa d Suḥila
A swayæ n ddheb
A swayæ n ddheb

Lmeyyet

Ad selliy a Nbi fell-ak
Deg lɣerb alama d ccerq
Nnur-ik Amuḥammed
Yaɣleb itij mi ara d-yecraq
A win yeččḥen yef Rebbi
Iruḥ netta ad isewwaq
Allah Allah
Ulaç win ezizen am Rebbi
Limer iyi-yihdi

Deg lġamae ur xeddmey lecyal
Ad dhuy deg lxaṭer-iw
D tin i d-rras lmal
Dacu ar awiy d aewin-iw
Ala aqendur d userwal
Allah Allah
Ulac win ezizen am Rebbi
Bniy lbarj almi elay
Ketray-as deg lġir mellul
I sketray deg ttiqan
Nwiq ad zedyay s lmul
Tusa-d lmut tewwi-iyi
Ad ak-ġġey igiġġi fasul
Allah Allah
Ulac win ezizen am Rebbi
A wah lmut ara mtey
Ad mtey ass n lexmis
Ad ayi-d-sersen yef lluh
Am uzrem yerza ugris
Axxam ad d-yeččar fell-i
Yiwen ur d-yigger afus-is
A wah lmut ara mtey
Ad mtey ass n lġemea
Ad ayi-d-sersen yef lluh
Am uzrem terza lehwa
Axxam ad d-yeččar fell-i
Yiwen ur d-yeggar leenaya
Allah Allah
Hedd ur eziz am Rebbi